



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR GJENDJEN CIVILE¹

DRAFT LAW ON CIVIL STATUS²

NACRT ZAKONA O CIVILNOM STATUSU³

¹ Projektligji për Gjendjen Civile është miratuar në Mbledhjen e 174-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 02/174, të datës 22.11.2023;

² Draft Law on Civil Status has been approved in the 174th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, through Decision No. 02/174, dated 22.11.2023;

³ Nacrt Zakona o Civilnom Statusu, je usvojeno na 174. sednici Vlade, Odlukom br. 02/174, održanoj 22.11.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR GJENDJEN CIVILE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim të përcaktojë dhe rregullojë sistemin për regjistrimin dhe evidentimin e akteve dhe përbërësve të gjendjes civile.</p> <p>2. Ky ligj përcakton llojet e akteve të gjendjes civile, rregullat dhe kushtet themelore për regjistrimin, ruajtjen dhe administrimin, ndërrimin, korigjimin dhe anulimin e tyre, për konstatimin e fakteve juridike, për lëshimin e dokumenteve të gjendjes civile, si dhe përcakton organet relevante në fushën e gjendjes civile.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON CIVIL STATUS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law aims to define and regulate the system for registration and evidence of civil status acts and components.</p> <p>2. This law shall define the types of acts of civil status, the basic rules and conditions for their registration, storage and administration, change, correction and cancellation, for ascertaining legal facts, for issuing documents of civil status, as well as defines the relevant bodies in the field of civil status.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O CIVILNOM STATUSU</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog zakona je da definiše i reguliše sistem upisivanja i evidentiranja akata i sastavnih delova građanskog statusa.</p> <p>2. Ovaj zakon utvrđuje vrste akata građanskog stanja, osnovna pravila i uslovi za njihovo upis, čuvanje i upravljanje, izmenu, ispravku i poništenje, za utvrđivanje pravnih činjenica, za izdavanje isprava o građanskom stanju, kao i definiše relevantne organe u oblasti građanskog stanja</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen nga organet relevante në fushën e gjendjes civile, si dhe nga personat e tjerë fizikë dhe juridikë, veprimtaria e të cilëve ndërlidhet me gjendjen civile.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law are applied by the relevant bodies in the field of civil status as well as for other natural and legal persons whose activity is related to civil status.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Opseg</p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju nadležni organi u oblasti civilnog stanja, kao i druga fizička i pravna lica čija je delatnost u vezi sa civilnim stanjom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet, termat dhe shkurtesat e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. gjendja civile – nënkupton tërësinë e të dhënave personale të shtetasve të Republikës së Kosovës dhe të huajve me qëndrim të rregullt që regjistrohen dhe mbahen në regjistrat e gjendjes civile;</p> <p>1.2. fakt – nënkupton një veprim apo ngjarje e cila ka ndodhur, si lindje, martesë ose vdekje, në bazë të të cilit krijohet një akt i gjendjes civile;</p> <p>1.3. akt i gjendjes civile – nënkupton aktin administrativ të krijuar nga Zyra përkatëse e Gjendjes Civile që pasqyron një fakt;</p> <p>1.4. regjistri qendror i gjendjes civile -</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Expressions, terms and abbreviations used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. civil status – means the entirety of personal data of citizens of the republic of kosovo and foreigners with regular residence that are registered and kept in civil status registers;</p> <p>1.2. fact - means an action or event that has taken place; such as birth, marriage or death on the basis of which a civil status act is created;</p> <p>1.3. civil status act – means the administrative act created by the relevant civil status office that reflects a fact;</p> <p>1.4. central civil status register - means the</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi, pojmovi i skraćenice korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. civilni status - podrazumeva ukupnost ličnih podataka državljana Republike Kosovo i stranaca sa redovnim boravkom koji se registruju i čuvaju u registrima civilnog statusa;</p> <p>1.2. činjenica - podrazumeva radnju ili događaj koji se desio; kao što su rođenje, brak ili smrt na osnovu kojih se stvara akt o građanskom statusu;</p> <p>1.3. akt o civilnom statusu – podrazumeva administrativni akt koji je sačinila relevantna Kancelarija civilnog statusa koji odražava jednu činjenicu;</p> <p>1.4. centralni registar civilnog statusa -</p>

<p>nënkupton sistemin shtetëror unik, ku pasqyrohen regjistrimet e përbërësve të gjendjes civile të çdo shtetasi të Republikës së Kosovës dhe të huajve me qëndrim të rregullt;</p> <p>1.5. regjistri themeltar i gjendjes civile – nënkupton regjistrin e gjendjes civile, i cili krijohet dhe mbahet në zyrën përkatëse ku ofrohen shërbimet e gjendjes civile dhe përmes së cilit regjistrohen përbërësit e gjendjes civile, për çdo shtetas të Republikës së Kosovës dhe të huajve me qëndrim të rregullt;</p> <p>1.6. përbërës të gjendjes civile – nënkupton të dhënat e përcaktuara në këtë ligj, që shërbejnë për përcaktimin e identitetit të çdo shtetasi të Republikës së Kosovës dhe të huajve me qëndrim të rregullt;</p> <p>1.7. përbërës të prezumuar - përbërësit e gjendjes civile, të cilët vlerësohen të pranueshëm deri në çastin që vërtetohet ndryshe;</p> <p>1.8. të dhëna personale - nënkupton çdo informacion në lidhje me një person fizik të identifikuar ose të identifikueshëm që është subjekt i të dhënave, ashtu siç përcaktohet në Ligjin përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale;</p>	<p>unique state system, which shall reflect the registrations of the components of the civil status of every citizen of the republic of kosovo and foreigners with regular residence;</p> <p>1.5. principal civil status registry - means the civil status register which is created and kept in the relevant office where civil status services are provided and which registers the civil status components, for every citizen of kosovo, foreign citizen and foreigners with regular residence;</p> <p>1.6. civil status component – means the specified data in this law, serving to determine the identity of every citizen of the republic of kosovo and foreigners with regular residence;</p> <p>1.7. presumed components - components of civil status assessed as acceptable until it is proven otherwise;</p> <p>1.8. personal data - means any information relating to an identified or identifiable natural person who is a data subject, as defined in the relevant law on the protection of personal data;</p>	<p>označava jedinstveni državni sistem, gde se odražavaju registracije sastavnih delova građanskog statusa svakog državljanina Republike Kosovo i stranaca sa redovnim boravkom.</p> <p>1.5. osnivački registar civilnog statusa - podrazumeva registar civilnog statusa koji se kreira i čuva u dotičnoj kancelariji gde se pružaju usluge civilnog statusa i preko kojeg se registruju sastojci civilnog statusa za svakog državljanina Republike Kosovo i strance sa redovnim boravkom;</p> <p>1.6. sastojci civilnog statusa - podrazumeva podatke definisane ovim zakonom, koji služe za utvrđivanje identiteta svakog državljanina Republike Kosovo i stranca sa redovnim boravkom;</p> <p>1.7. pretpostavljeni sastojci – sastojci građanskog statusa, koji se smatraju prihvatljivim dok se ne dokaže suprotno</p> <p>1.8. lični podaci - podrazumeva svaku informaciju u vezi sa identifikovanim licem ili lice koje se može identifikovati koje je predmet podataka kao što je definisano u relevantnom zakonu o zaštiti ličnih podataka;</p>
--	--	---

<p>1.9. i lindur i vdekur - nënkupton foshnjën e cila vdes pas javës së 28 të shtatzënisë, para ose gjatë lindjes;</p> <p>1.10. emri personal – nënkupton emrin dhe mbiemrin;</p> <p>1.11. numri personal – nënkupton numrin e veçantë të identifikimit, i cili i caktohet secilit individ dhe nuk mund të ndryshohet;</p> <p>1.12. gjinia – për qëllim të këtij ligji nënkupton karakteristikat biologjike dhe fiziologjike në lindje dhe/apo role të krijuara shoqërore të cilat i atribuohen femrave dhe meshkujve, është identiteti i fituar që mësohet, pëson ndryshime me kalimin e kohës dhe ndryshon përgjithësisht brenda dhe ndërmjet kulturave;</p> <p>1.13. statusi martesor – nënkupton gjendjen martesore të personit, e cila mund të jetë i pamartuar, i martuar, i ve ose i shkurorëzuar;</p> <p>1.14. zyra e gjendjes civile – nënkupton Zyrën e Gjendjes Civile në komunën apo në konsullatën përkatëse ku ofrohen shërbimet e gjendjes civile;</p> <p>1.15. zyrtari i gjendjes civile – nënkupton zyrtarin e autorizuar i cili kryen shërbimet e</p>	<p>1.9. stillborn - means a baby who dies after the 28th week of pregnancy, before or during birth;</p> <p>1.10. personal name – means the name and surname;</p> <p>1.11. personal number – means the unique identification number which is assigned to each individual and cannot be changed;</p> <p>1.12. gender - for the purpose of this law means the biological and physiological characteristics at birth and/or socially created roles attributed to females and males, which is an acquired identity that is learned, undergoes changes over time and generally varies within and between cultures;</p> <p>1.13. marital status – means the marital situation of a person which can be single, married, widowed or divorced;</p> <p>1.14. civil status office – means the civil status office in the municipality or the relevant consulate where civil status services are offered;</p> <p>1.15. civil status officer - means the authorized official who performs civil status</p>	<p>1.9. mrtvorodenče - podrazumeva bebu koja umire posle 28. nedelje trudnoće, pre ili tokom porođaja;</p> <p>1.10. lično ime – podrazumeva ime i prezime;</p> <p>1.11. lični broj – podrazumeva jedinstveni identifikacioni broj koji se dodeljuje svakom pojedincu i ne može se menjati;</p> <p>1.12. pol – u smislu ovog zakona podrazumevaju biološke i fiziološke karakteristike pri rođenju i/ili društveno stvorene uloge koje se pripisuju ženama i muškarcima, što je stečeni identitet koji se uči, podleže promenama tokom vremena i generalno varira unutar i između kultura;</p> <p>1.13. bračni status – podrazumeva bračni status lica koje može biti neudata, udata, udova ili razvedena;</p> <p>1.14. kancelarija civilnog statusa – podrazumeva kancelariju civilnog statusa u opštini ili u relevantnom konzulatu gde se pružaju usluge civilnog statusa;</p> <p>1.15. službenik civilnog statusa – podrazumeva ovlašćeno službeno lice koje</p>
--	--	--

<p>gjendjes civile dhe është i kualifikuar në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.16. Ministër – nënkupton ministrin e ministrisë përkatëse për punë të brendshme;</p> <p>1.17. Ministria – nënkupton ministrinë përkatëse për punë të brendshme;</p> <p>1.18. Agjencia – nënkupton Agjencinë e Regjistrimit Civil;</p> <p>1.19. regjistrimi i mëvonshëm – nënkupton regjistrimin e lindjes ose vdekjes që bëhet pasi të ketë kaluar afati i përcaktuar nga data e lindjes ose e vdekjes;</p> <p>1.20. riregjistrimi – nënkupton regjistrimin e lindjes, martesës, ose vdekjes që më parë ka qenë e regjistruar në regjistrin e gjendjes civile në komunë;</p> <p>1.21. qëndrim i rregullt – për qëllim të këtij ligji, nënkupton qëndrimin në territorin e Republikës së Kosovës në bazë të leje qëndrimit të përkohshëm apo të përhershëm, përfshirë edhe personat me status të pa shtetësisë, personat me status të mbrojtjes ndërkombëtare dhe me mbrojtje të përkohshme.</p> <p>2. Shprehjet dhe termat e përdorur në njërën</p>	<p>services and who is qualified in accordance with this law;</p> <p>1.16. Minister – means the Minister of the relevant Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.17. Ministry – means the relevant Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.18. Agency – means the Civil Registration Agency;</p> <p>1.19. later registration- means the registration of a birth or death, which takes place after the determined deadline has passed from the date of birth or death;</p> <p>1.20. re-registration - means the registration of birth, marriage or death previously registered in municipal civil status registry;</p> <p>1.21. regular residence - for the purpose of this law, means staying in the territory of the republic of kosovo based on a temporary or permanent residence permit, including persons with stateless status, persons with international protection status and with temporary protection.</p> <p>2. The use of the terms and expressions in one</p>	<p>obavlja usluge civilnog statusa i kvalifikovano je u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.16. Ministar – podrazumeva ministar dotičnog Ministarstva unutrašnjih poslova;</p> <p>1.17. Ministarstvo – podrazumeva dotično Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p> <p>1.18. Agencija – podrazumeva Agenciju za civilnu registraciju;</p> <p>1.19. naknadno upisivanje – podrazumeva upis rođenja ili smrti, koji se vrši nakon isteka roka utvrđenog datumom rođenja ili smrti ;</p> <p>1.20. ponovno upisivanje – podrazumeva upis rođenja, braka ili smrti koje je prethodno upisano u matičnu knjigu (registru) civilnog stanja u opštini;</p> <p>1.21. redovan boravak - u smislu ovog zakona, podrazumeva boravak na teritoriji Republike Kosovo na osnovu dozvole za privremeni ili stalni boravak, uključujući lica sa statusom bez državljanstva, lica sa statusom međunarodne zaštite i sa privremenom zaštitom.</p> <p>2. Izrazi i pojmovi korišćene u jednom rodu</p>
---	---	---

<p>gjini, nënkuptojnë edhe gjininë tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Karakteri personal i të dhënave</p> <p>1. Të dhënat e përbërësve të gjendjes civile kanë karakter personal.</p> <p>2. Aktet dhe konfirmimet shkresore për gjendjen civile i jepen vetëm personit që i përkasin këto të dhëna, kujdestarit, përfaqësuesit ligjor, ose me prokurë dhe pas vdekjes atyre që kanë legjitimitetin e kërkimit të trashëgimisë ligjore ose trashëgimtarëve testamentarë.</p> <p>3. Të dhënat individuale e familjare të përbërësve të gjendjes civile, mund të kërkohen dhe të merren nga institucionet dhe organet publike dhe private, të cilave kjo e drejtë u njihet me ligj të veçantë.</p> <p>4. Subjektet sipas paragrafit 3 që kërkojnë dhe marrin të dhëna të gjendjes civile, drejtpërdrejt nga shërbimi i gjendjes civile, i përdorin ato vetëm për qëllimin për të cilin janë marrë dhe nuk mund t'i ndajnë me subjekte tjera, përveçse kur autorizohen me ligj.</p> <p>5. Procedura për ofrimin e të dhënave tek institucionet publike dhe private sipas këtij neni, përcaktohet me akt nënligjor të miratuar nga Ministri.</p>	<p>gender also implies the other gender.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Personal Character of the Data</p> <p>1. The data of the civil status components shall have a personal character.</p> <p>2. Acts and written confirmations on civil status certificates shall be issued only to a person to whom the data belong, guardian, legal representative or by proxy and after death, to those that have legitimacy to claim legal inheritance or heirs testamentary.</p> <p>3. Individual and family data of civil status components can be requested and obtained from the public and private institutions and public bodies whose right is recognized by a special law.</p> <p>4. Subjects under paragraph 3, which request and obtain civil status data from the service of civil status directly, shall use them solely for the intended purpose for which they were obtained, and can't be shared with other subjects, unless authorized by law.</p> <p>5. The procedure for providing data to public and private institutions according to this article shall be determined by a sub-legal act approved by the Minister of the Ministry responsible for internal affairs.</p>	<p>podrazumevaju i drugi rod.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Lični karakter podataka</p> <p>1. Podaci sastavnica građanskog statusa imaju lični karakter.</p> <p>2. Akti i pisane potvrde o građanskom statusu daju se samo licu kome ovi podaci pripadaju, staratelju, zakonskom zastupniku ili po punomoćju, i posle smrti, onima koji imaju legitimitet traženja zakonskog nasleđa ili zaveštajnim naslednicima.</p> <p>3. Individualni i porodični podaci sastavnica građanskog statusa mogu se tražiti i dobiti od javnih i privatnih institucija i organa kojima je ovo pravo priznato posebnim zakonom.</p> <p>4. Subjekti iz stava 3. koji traže i dobiju podatke o građanskom stanju, neposredno od službe civilnog stanja, koriste ih samo u svrhu za koju su pribavljeni i ne mogu ih deliti sa drugim subjektima, osim kada su zakonom ovlašćeni.</p> <p>5. Postupak za davanje podataka javnim i privatnim ustanovama iz ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom koji je odobrio ministar ministarstva nadležnog za unutrašnje poslove.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 5 Vlefshmëria juridike e të dhënave</p> <p>1. Të dhënat e gjendjes civile janë të vlefshme vetëm nëse lëshohen nga regjistri qendror i gjendjes civile, në mënyrën dhe formën e përcaktuar në këtë ligj dhe në aktet nënligjore të autorizuara nga dhe në zbatim të këtij ligji.</p> <p>2. Dokumentet e lëshuara përmes platformave shtetërore për shërbime elektronike, janë të barasvlefshme me dokumentet e shtypura.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Legal validity of data</p> <p>1. The civil status data shall be valid only if issued by the central civil status registry, in the manner and form set forth by this Law and sub-legal acts authorized by, and pursuant to this Law.</p> <p>2. Documents issued through state platforms for electronic services shall be equivalent to printed documents.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Pravna valjanost podataka</p> <p>1. Podaci o civilnom stanju su validni samo ako su izdati od strane centralnog registra civilnog stanja, na način i u obliku utvrđenim ovim zakonom i podzakonskim aktima ovlašćenim i u sprovođenju ovog zakona.</p> <p>2. Dokumenti izdati preko državnih platformi za elektronske usluge su ekvivalentni štampanih dokumenata .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Mbledhja dhe shkëmbimi i të dhënave të gjendjes civile me palët e treta</p> <p>1. Institucionet shtetërore dhe private që mbledhin ose administrojnë të dhëna të gjendjes civile duhet ti ofrojnë këto të dhëna Agjencisë dhe organeve tjera relevante në fushën e gjendjes civile.</p> <p>2. Institucionet nga paragrafi 1 i këtij neni, janë të detyruara që t'i sigurojnë qasje të menjëhershme dhe të papenguar Agjencisë dhe organeve tjera relevante në fushën e gjendjes civile në të dhënat përkatëse, ose ti dërgojnë atyre sa më parë që është e mundur informacionin e kërkuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Civil status data collection and exchange with third parties</p> <p>1. State and private institutions collecting and administrating civil status data should supply the data in question to the Agency and other relevant bodies in the field of civil status.</p> <p>2. Institutions set out in paragraph 1 of this Article shall be obliged to provide an immediate and undisturbed access to Agency and other relevant bodies in the field of civil status, to the relevant data, or to send them the requested information as soon as possible.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Prikupljanje i razmena podataka o građanskom statusu sa trećim stranama</p> <p>1. Državne i privatne institucije koje prikupljaju ili administriraju podatke o građanskom stanju dužne su ove podatke dostaviti Agenciji i drugim nadležnim organima u oblasti civilnog stanja.</p> <p>2. Institucije iz stava 1. ovog člana dužne su da obezbede neposredan i nesmetan pristup Agenciji i drugim nadležnim organima u oblasti civilnog stanja relevantnim podacima ili da im pošalju tražene informacije što je pre moguće.</p>

<p>3. Agjencia dhe organet tjera relevante në fushën e gjendjes civile i përdorin të dhënat e siguruar në bazë të këtij neni për aq sa është e nevojshme për të regjistruar, verifikuar dhe siguruar saktësinë e të dhënave të regjistrit qendror të gjendjes civile.</p> <p>4. Të dhënat e siguruar nga baza alternative të dhënash nuk përbëjnë burim të drejtpërdrejtë dhe të vetëm në lidhje me përbërësit e gjendjes civile.</p> <p>5. Shkëmbimi dhe përdorimi i të dhënave mes Agjencisë dhe institucioneve shtetërore dhe private sipas këtij neni bëhet në përputhje me Ligjin përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>3. Agency and other relevant bodies in the field of civil status shall use the provided data based on this Article to the extent it is necessary to register, verify and ensure the accuracy of the data of the Central Civil Status Registry.</p> <p>4. The provided data from alternative databases do not comprise a direct and sole source of data in connection with the components of civil status.</p> <p>5. The exchange and use of data between the Agency and state and private institutions according to this article, shall be done in accordance with the relevant law on the protection of personal data.</p>	<p>3. Agencija i drugi relevantni organi u oblasti civilnog stanja koriste podatke dobijene na osnovu ovog člana u meri u kojoj je to potrebno za upis, proveru i obezbeđivanje tačnosti podataka Centralnog registra civilnog stanja.</p> <p>4. Podaci dobijeni iz alternativnih baza podataka ne predstavljaju direktan i jedini izvor podataka o sastojcima građanskog statusa.</p> <p>5. Razmena i korišćenje podataka između Agencije i državnih i privatnih institucija u skladu sa ovim članom, vrši se u skladu sa relevantnim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p>
<p>KAPITULLI II GJENDJA CIVILE</p>	<p>CHAPTER II CIVIL STATUS</p>	<p>POGLAVLJE II GRAĐANSKI STATUS</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Përbërësit e gjendjes civile</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Civil status components</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Sastojci građanskog statusa</p>
<p>1. Përbërësit e gjendjes civile janë:</p> <p>1.1. emri personal;</p> <p>1.2. numri personal;</p> <p>1.3. datëlindja;</p>	<p>1. Civil status components are:</p> <p>1.1. personal name;</p> <p>1.2. personal number;</p> <p>1.3. birthday;</p>	<p>1. Sastojci građanskog statusa su:</p> <p>1.1 lično ime;</p> <p>1.2 lični broj;</p> <p>1.3 datum rođenja;</p>

<p>1.4. vendlindja;</p> <p>1.5. gjinia;</p> <p>1.6. shtetësia;</p> <p>1.7. raportet e atësisë/amësisë;</p> <p>1.8. statusi martesor;</p> <p>1.9. vdekja;</p> <p>1.10. vendbanimi; dhe</p> <p>1.11. fakte të tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Elementet përbërëse në dokumentet e gjendjes civile kanë epërsi ndaj të njëjtave elemente të çdo akti tjetër shtetëror ose privat dhe janë të detyrueshme.</p> <p>3. Përbërësit e gjendjes civile mund të jenë:</p> <p>3.1. përbërës të rrjedhur nga ngjarjet natyrore;</p> <p>3.2. përbërës të prezumuar ose të rrjedhur nga veprimet e vetë personit;</p> <p>3.3. përbërës të rrjedhur nga aktet e organeve të tjera; dhe</p> <p>3.4. përbërës që vërtetohen nga burime të</p>	<p>1.4. place of birth;</p> <p>1.5. sex;</p> <p>1.6. citizenship;</p> <p>1.7. paternity/maternity relations;</p> <p>1.8. marital status;</p> <p>1.9. death;</p> <p>1.10. residence;</p> <p>1.11. other facts, provided by law.</p> <p>2. Constitutive elements in civil status service documents shall have priority over the same elements of any other state or private act, and shall be mandatorily complied with.</p> <p>3. Components of civil status may be:</p> <p>3.1. Components stemming from natural events;</p> <p>3.2. Presumed or derived components stemming from person's own actions;</p> <p>3.3. Components stemming from the acts of other bodies; and</p> <p>3.4. Components verified from other sources.</p>	<p>1.4 mesto rođenja;</p> <p>1.5 pol;</p> <p>1.6 državljanstvo;</p> <p>1.7 odnosi očinstva/materinstva;</p> <p>1.8 bračni status;</p> <p>1.9 smrt;</p> <p>1.10 prebivalište; i</p> <p>1.11 druge činjenice, utvrđene zakonom.</p> <p>2. Sastavni elementi u dokumentima o građanskom statusu imaju prednost nad istim elementima bilo kog drugog državnog ili privatnog akta i obavezni su da se poštuju.</p> <p>3. Sastojci građanskog statusa mogu biti:</p> <p>3.1 Sastojci koji potiču iz prirodnih događaja;</p> <p>3.2 Sastojci pretpostavljenih ili proisteklih iz sopstvenih radnji lica;</p> <p>3.3 Sastojci proisteklih iz akata drugih organa; i</p> <p>3.4 Sastojci koji su potvrđeni iz drugih</p>
--	--	---

<p>tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Vërtetimi i përbërësve të gjendjes civile</p> <p>1. Lindja, gjinia, amësia dhe vdekja, konsiderohen përbërës të rrjedhur nga ngjarjet natyrore dhe vërtetohen si fakte juridike nga organi kompetent, në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin relevant në fuqi.</p> <p>2. Fakte juridike të prezumuara, ose të rrjedhura nga veprimet e vetë personit, që vërtetohen janë gjinia dhe raportet e atësisë.</p> <p>3. Atësia apo amësia që rrjedhin përmes adoptimit dhe shtetësia burojnë dhe pasqyrohen në mbështetje dhe në përputhje me aktin e organit përgjegjës shtetëror, sipas ligjit. Prej tyre përcaktohen edhe përbërësit e tjerë kryesorë të gjendjes civile, kur ndryshohen sipas ligjit.</p> <p>4. Përbërësit e tjerë vërtetohen sipas ligjit nga organet dhe institucionet shtetërore, subjektet juridike shtetërore ose private, dhe marrin cilësinë e përbërësit, kur pasqyrohen në dokumentet e gjendjes civile.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Verification of civil status components</p> <p>1. Birth, sex, maternity and death are considered components stemming from natural events and are verified as legal facts by the competent body, in accordance with this law and the relevant legislation in force.</p> <p>2. Legal facts presumed or stemming from the person's own actions, which are verified, are sex and paternity relationships.</p> <p>3. Paternity or maternity derived through adoption, citizenship, removal or restriction of ability to act originate and are reflected pursuant to and in conformity with the responsible state body act, under the law. Other main civil status components are established by them when amended by law.</p> <p>4. Other components are verified according to law by state bodies and institutions, state and private legal entities, and take the attribute of civil status components, when reflected in the civil status registry documents.</p>	<p>izvora.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Provera sastavnica građanskog statusa</p> <p>1. Rođenje, pol, materinstvo i smrt smatraju se sastojcima (komponentama) proisteklim iz prirodnih događaja i overavaju se kao pravne činjenice od strane nadležnog organa, u skladu sa ovim zakonom i relevantnim zakonima na snazi.</p> <p>2. Pravne činjenice pretpostavljene ili proistkle iz sopstvenih radnji, a koje se dokazuju, su rod i očinski odnosi.</p> <p>3. Očinstvo ili materinstvo nastalo usvojenjem, državljanstvom, oduzimanjem ili ograničenjem poslovne sposobnosti nastaju i ogledaju se u podršci i u skladu sa aktom nadležnog državnog organa, u skladu sa zakonom. Iz njih se određuju i druge glavne komponente građanskog statusa, kada se menjaju po zakonu.</p> <p>4. Ostale komponente overavaju se u skladu sa zakonom od strane državnih organa i institucija, državnih ili privatnih pravnih lica, i dobijaju svojstvo komponente, kada se odražavaju u dokumentima o građanskom statusu.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 9 Gjendja civile e të huajve me qëndrim të rregullt</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Civil status of foreigners with regular residence</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Gradžanski status stranaca sa redovnim boravkom</p>
<p>1. Të huajt me qëndrim të rregullt në Republikën e Kosovës gëzojnë të gjitha të drejtat sipas këtij ligji, me përjashtim të të drejtave të cilat lidhen ngushtë me shtetësinë e Republikës së Kosovës dhe të veçorive në mënyrën e dokumentimit.</p> <p>2. Personat me qëndrim të rregullt në Republikën e Kosovës, përfshirë vizitorë ose personat që janë transit, kanë të drejtë që nëpërmjet shërbimit të gjendjes civile të regjistrojnë faktet juridike të tyre të ndodhura në territorin e Republikës së Kosovës, sikurse çdo shtetas i Republikës së Kosovës, përveçse kur ka pengesë ose një procedurë të veçantë të përcaktuar me ligj apo marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>3. Përjashtimisht, të gjithë personat mund të regjistrojnë faktin juridik të lindjes dhe vdekjes, me kusht që fakti ka ndodhur në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. Foreigners with regular residence in the Republic of Kosovo shall enjoy all rights under this law, except the rights which are closely related to the citizenship of the Republic of Kosovo and specifics in the manner of documentation.</p> <p>2. Persons with regular residence in the Republic of Kosovo, including visitors or persons who are in transit in the Republic of Kosovo, shall have the right, through the civil status service, to record and verify their legal facts that occurred in the territory of the Republic of Kosovo, as every citizen of the Republic of Kosovo, except when there is an obstacle or a special procedure defined by law or international agreement.</p> <p>3. Exceptionally, all persons can record and verify the legal fact of birth and death, provided that the fact occurred in the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Stranci sa redovnim boravkom u Republici Kosovo uživaju sva prava u skladu sa ovim zakonom, izuzev prava koja su usko povezana sa državljanstvom Republike Kosovo i posebnostima u načinu dokumentovanja.</p> <p>2. Lica sa redovnim boravkom u Republici Kosovo, uključujući posetioce ili lica koja su u tranzitu u Republici Kosovo, imaju pravo, preko službe civilnog statusa, da evidentiraju i potvrđuju svoje pravne činjenice koje su se desile na teritoriji Republike Kosovo. Republika Kosovo, kao i svaki građanin Republike Kosovo, osim kada postoji prepreka ili poseban postupak utvrđen zakonom ili međunarodnim sporazumom.</p> <p>3. Izuzetno, sva lica mogu evidentirati i potvrditi pravnu činjenicu rođenja i smrti, pod uslovom da je ta činjenica nastala na teritoriji Republike Kosovo.</p>

**KAPITULLI III
REGJISTRIMI I FAKTEVE TË GJENDJES
CIVILE**

**Nënkapitulli 1
Regjistrimi i lindjes**

**Neni 10
Deklarimi i faktit të lindjes**

1. Personi fizik dhe juridik i mëposhtëm duhet të deklarojë te Zyra përkatëse e Gjendjes Civile lindjen e fëmijës:

1.1. përfaqësuesi i institucionit shëndetësor publik ose privat, me kusht që fëmija të ketë lindur në atë institucion shëndetësor;

1.2. personi i autorizuar për të asistuar në lindje, me kusht që ka asistuar nënën në lindjen e fëmijës jashtë institucionit shëndetësor;

1.3. prindi i fëmijës, në rast se nga personat e autorizuar në nënparagrafin 1.1. dhe 1.2. të këtij neni, nuk kanë deklaruar lindjen e fëmijës, ose nëse fëmija ka lindur jashtë institucionit shëndetësor dhe pa ndihmën e personit të autorizuar për të asistuar në lindje, ose nëse një fëmijë ka lindur në një shtet tjetër;

**CHAPTER III
REGISTRATION OF CIVIL STATUS
FACTS**

**Subchapter 1
Registration of birth**

**Article 10
Declaration of the fact of birth**

1. The following physical and legal persons shall be obliged to declare the birth of the child to the relevant civil status office:

1.1. the representative of the public or private health institution, provided that the child was born in that health institution;

1.2. the person authorized to assist in childbirth, provided that he/she assisted the mother in giving birth outside the health institution;

1.3. the parent of the child, in case the persons authorized in paragraph 1.1. and 1.2. of this Article have not declared the birth of the child, or if the child was born outside the health institution and without the help of the person authorized to assist in the birth, or if a child was born in another country;

**POGLAVLJE III
REGISTRACIJA ČINJENICA
GRADANSKOG STANJA**

**Podpoglavlje 1
Upis rođenja**

**Član 10
Izjavljivanje činjenice rođenja**

1. Sledeće fizičko i pravno lice mora prijaviti rođenje deteta nadležnoj službi civilnog stanja:

1.1. predstavnik javne ili privatne zdravstvene ustanove, pod uslovom da je dete rođeno u toj zdravstvenoj ustanovi;

1.2. lice ovlašćeno za pomoć pri porođaju, pod uslovom da je pomagalo majci pri porođaju van zdravstvene institucije;

1.3. roditelj deteta, u slučaju lica ovlašćenih u stavu 1.1. i 1.2. ovog člana nisu prijavili rođenje deteta, ili ako je dete rođeno van zdravstvene ustanove i bez pomoći lica ovlašćenog za pomoć pri porođaju, ili ako je dete rođeno u drugoj državi;

<p>1.4. përfaqësuesi i organit të kujdestarisë.</p> <p>2. Deklarimet sipas paragrafit 1 të këtij neni janë të vlefshme vetëm kur shoqërohen me raport mjekësor.</p> <p>3. Personat e përcaktuar në paragrafin 1, nënparagrafet 1.1 dhe 1.2 të këtij neni, duhet të deklarojnë lindjen e fëmijës tek Zyra përkatëse e Gjendjes Civile, pavarësisht nëse personat e tjerë e përmbushin ose jo këtë detyrim, në afat prej pesë (5) ditësh pune pas lindjes së fëmijës.</p> <p>4. Deklarimi i lindjes së fëmijës së gjetur, të cilit nuk i dihen prindërit, bëhet nga organi i kujdestarisë dhe/apo policia në juridiksionin e të cilit ndodhet vendi i gjetjes, në bazë të procesverbalit të mbajtur në kohën e gjetjes së fëmijës.</p>	<p>1.4. representative of the guardianship body.</p> <p>2. Declarations according to paragraph 1 of this article shall be valid only when accompanied by a medical report.</p> <p>3. The persons defined in paragraph 1, subparagraph 1.1. and 1.2. of this Article shall be obliged to declare the birth of the child to the competent body, regardless of whether other persons fulfill this obligation or not, within five (5) working days after the birth of the child.</p> <p>4. The declaration of the birth of a found child, whose parents are unknown, is made by the guardianship body and/or the police, in whose jurisdiction the place of finding is located, based on the record kept at the time the child was found.</p>	<p>1.4. predstavnik organa starateljstva.</p> <p>2. Izjave prema stavu 1 ovog člana važe samo ako su praćene lekarskim izveštajem.</p> <p>3. Lica utvrđena u stavu paragrafa 1, podparagrafa 1.1. i 1.2. ovog člana dužni su da prijave rođenje deteta nadležnom organu, bez obzira da li druga lica ispunjavaju ovu obavezu ili ne, u roku od pet (5) radnih dana od dana rođenja deteta.</p> <p>4. Prijavljivanje rođenja zatečenog deteta, čiji su roditelji nepoznati, obavlja organ starateljstva i/ili policija, u čijoj se nadležnosti nalazi mesto nalaženja, na osnovu vođenog zapisnika u vreme pronalaska deteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p style="text-align: center;">Dokumentet që evidentojnë faktin e lindjes</p> <p>1. Lindja si fakt, koha, vendi, gjinia dhe amësia vërtetohen me raport mjekësor ose procesverbal të hartuar në kohën e lindjes. Kjo vërtetohet nga personeli mjekësor i pranishëm, ose përgjegjësi i trenit, kapiteni i anijes ose i aeroplanit në udhëtim, drejtuesi i burgut, organi i rendit publik, ose zyrtarë të përfaqësive diplomatike jashtë shtetit, në mungesë të personelit mjekësor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Documents evidencing the fact of birth</p> <p>1. The birth as a fact, time of birth, place of birth, sex and maternity, shall be verified by a medical report or minutes drafted in time of birth. These facts are verified by the: present medical staff, responsible official in the train, the captain of the ship or the airplane during flight, the warden of the prison, the public order body, or officials of diplomatic missions abroad, in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p style="text-align: center;">Dokumenti koji dokazuju činjenicu rođenja</p> <p>1. Rođenje kao činjenica, vreme, mesto, pol i materinstvo potvrđuju se lekarskim izveštajem ili zapisnikom sastavljenim prilikom rođenja. To potvrđuje prisutno medicinsko osoblje, odnosno lice zaduženo za voz, ili aviona na putovanju, upravnik zatvora, organ javnog reda, ili službenici diplomatskih predstavništava u inostranstvu, u odsustvu medicinskog osoblja.</p>

<p>2. Fëmija me prindër të panjohur, prezumohet i lindur në vendin ku është gjetur dhe në kohën që përcaktohet me raport mjekësor.</p> <p>3. Organi i kujdestarisë, në vendin ku është gjetur fëmija, duhet t'i caktojë atij emrin personal dhe t'a regjistrojë fëmijën në Zyrën e Gjendjes Civile në territorin ku është gjetur fëmija.</p>	<p>absence of medical personnel.</p> <p>2. The child with unknown parents shall be presumed to have been born in the place where he was found and at the time established by the medical report.</p> <p>3. The guardianship body, in the place where the child was found, shall be obliged to assign the personal name and register the child in the civil status office in the territory where the child was found.</p>	<p>2. Dete nepoznatih roditelja pretpostavlja se da je rođeno u mestu gde je zatečeno iu vreme utvrđeno lekarskim izveštajem.</p> <p>3. Organ starateljstva, u mestu gde je dete pronađeno, dužan je da detetu dodeli lično ime i upiše dete u matičnoj službi na teritoriji na kojoj je dete zatečeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Regjistrimi i faktit të lindjes</p> <p>1. Të dhënat e deklaruara sipas nenit 10, paragrafit 1 të këtij ligji, regjistrohen në regjistrin e gjendjes civile nga zyrtari i gjendjes civile, në Zyrën e Gjendjes Civile në vendin ku ka ndodhur lindja ose sipas vendbanimit të prindërve.</p> <p>2. Për fëmijën e gjetur, të cilit nuk i dihen prindërit, regjistrimi bëhet në Zyrën e Gjendjes Civile sipas vendimit të organit të kujdestarisë.</p> <p>3. Kur lindin binjakë siamezë ata regjistrohen të lindur veç e veç.</p> <p>4. Për fëmijët e lindur jashtë territorit të Republikës së Kosovës nga shtetas të Republikës</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Registration of the fact of birth</p> <p>1. The data declared according to Article 10, paragraph 1 of this law, shall be recorded in the civil status register by the civil status official in the civil status office in the place where the birth took place or according to the place of residence of the parents.</p> <p>2. For the found child, whose parents are unknown, the registration is done at the Civil Status Office according to the decision of the guardianship body.</p> <p>3. When Siamese twins are born they shall be registered as born separately.</p> <p>4. For children born outside the territory of the Republic of Kosovo by citizens of the Republic</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Upis činjenice rođenja</p> <p>1. Podnošeni podaci iz člana 10 stav 1 ovog zakona upisuju se u registar civilnog statusa od strane službenika civilnog stanja u kancelariji civilnog stanja u mestu rođenja ili prema mestu prebivališta roditelji..</p> <p>2. Za pronađeno dete, čiji su roditelji nepoznati, upis se vrši u Kanceklariju za građansko stanje po rešenju organa starateljstva.</p> <p>3. Kada se rode sijamski blizanci, oni se registruju kao rođeni odvojeno.</p> <p>4. Za decu rođenu van teritorije Republike Kosovo od državljana Republike Kosovo, upis rođenja</p>

<p>së Kosovës, regjistrimi i lindjes së fëmijës bëhet në përfaqësitë diplomatike ose konsullore të Republikës së Kosovës. Kur kjo është e pamundur, regjistrimi mund të bëhet edhe në Zyrën e Gjendjes Civile në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. Kur ka dyshim se informata e deklaruar në regjistrin e gjendjes civile nuk është e saktë ose nuk është e kompletuar, zyrtari i gjendjes civile duhet t'a vërtetojë dhe plotësojë informatën para se t'a regjistrojë në regjistrin e gjendjes civile.</p> <p>6. Rregullat, procedurat dhe përmbajtja e aktit të lindjes për zbatim të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>of Kosovo, the registration of the child's birth shall be done at the diplomatic or consular missions of the Republic of Kosovo, in the country where the child was born. When this is impossible, registration may also be done at the civil status service in the Republic of Kosovo.</p> <p>5. When there is reasonable doubt that the information stated in the civil status register is not correct or is incomplete, the civil status officer shall be obliged to verify and complete the information before registering it in the civil status registry.</p> <p>6. The rules, procedures and content of the birth act for the implementation of this Article shall be determined by a sub-legal act approved by the Minister .</p>	<p>deteta vrši se u diplomatskim ili konzularnim predstavništvima Republike Kosovo. Kada je to nemoguće, registracija se takođe može obaviti u kancelariji civilnog statusa u Republici Kosovo.</p> <p>5. Kada postoji osnovana sumnja da podaci iskazani u registru civilnog statusa nisu tačni ili nisu potpuni, službenik civilnog statusa je dužan da proveriti i dopuni informacije pre nego što ih upiše u registar civilnog statusa.</p> <p>6. Pravila, postupci i sadržaj akta o rođenju za sprovođenje ovog člana utvrdiće se podzakonskim aktom usvojenim od strane ministra .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Regjistrimi i fëmijës së lindur të vdekur</p> <p>1. Regjistrimi i fëmijës së lindur të vdekur bëhet sipas procedurës së përcaktuar me këtë ligj, për regjistrimin e faktit të lindjes.</p> <p>2. Fëmijës së lindur të vdekur mund t'i caktohet emri personal, i cili përfshihet në regjistrin e gjendjes civile.</p> <p>3. Vdekja e fëmijës së lindur të vdekur nuk regjistrohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Registration of stillborn child</p> <p>1. The registration of a stillborn child shall be done according to the procedure established by this law, for the registration of the fact of birth.</p> <p>2. A stillborn child can be given a personal name, which shall be included in the civil status register.</p> <p>3. The death of a stillborn child shall not be registered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Upis mrtvorodenog deteta</p> <p>1. Upis mrtvorodenog deteta vrši se po postupku utvrđenom ovim zakonom za upis činjenice rođenja.</p> <p>2. Mrtvorodenom detetu može se dodeliti lično ime koje se upisuje u registru civilnog stanja.</p> <p>3. Smrt mrtvorodenog deteta se ne upisuje.</p>

Nënkapitulli 2
Regjistrimi i martesës

Neni 14
Statusi martesor

1. Statusi martesor i një personi mund të jetë:
 - 1.1. i pamartuar;
 - 1.2. i martuar;
 - 1.3. i ve;
 - 1.4. i shkurorëzuar.

Neni 15
Regjistrimi i faktit të martesës

1. Personat që dëshirojnë të lidhin martesë, parashetrojnë kërkesën për regjistrimin e martesës pranë Zyrës përkatëse të Gjendjes Civile, duke konfirmuar se nuk ka pengesa ligjore për regjistrimin e martesës së tyre sipas legjislacionit në fuqi.
2. I huaji me qëndrim të rregullt në Republikën e Kosovës mund t'a regjistrojë martesën me shtetasin e Republikës së Kosovës apo me shtetasin e huaj në Zyrën përkatëse të Gjendjes

Subchapter 2
Marriage Registration

Article 14
Marital status

1. A person's marital status may be:
 - 1.1. Single;
 - 1.2. married;
 - 1.3. widowed;
 - 1.4. divorced.

Article 15
Registration of the fact of marriage

1. Persons who wish to enter into marriage shall submit a request for marriage registration at the relevant civil status office, confirming that there are no legal obstacles to the registration of their marriage according to the legislation in force.
2. A foreigner with regular residence in the Republic of Kosovo can register the marriage with the citizen of the Republic of Kosovo or with the foreign citizen in the relevant civil

Podpoglavlje 2
Registracija braka

Član 14
Bračno stanje

1. Bračni status lica može biti:
 - 1.1. neoženjen;
 - 1.2. oženjen;
 - 1.3. udovac;
 - 1.4. razveden.

Član 15
Upis činjenice braka

1. Lica koja žele sklope brak, podnose zahtev za registrovanje braka nadležnoj kancelariji civilnog statusa, potvrđujući da ne postoje zakonske prepreke za registrovanje njihovog braka u skladu sa zakonima na snazi.
2. Stranac sa redovnim boravkom u Republici Kosovo može da registruje brak sa državljaninom Republike Kosovo ili sa stranim državljaninom u relevantnoj kancelariji civilnog statusa.

<p>Civile.</p> <p>3. Regjistrimi i faktit të martesës, sipas këtij neni, bëhet nga zyrtari përkatës i gjendjes civile me praninë fizike të dy personave që kanë paraqitur kërkesën për lidhjen e martesës dhe dëshmitarëve, pasi të jenë plotësuar kushtet ligjore për regjistrimin e martesës sipas legjislacionit përkatës për familjen.</p> <p>4. Rregullat, procedurat dhe përmbajtja e aktit të martesës për zbatim të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 3</u> <u>Regjistrimi i vdekjes</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Deklarimi i faktit të vdekjes</p> <p>1. Personat fizikë dhe juridikë të mëposhtëm duhet të deklarojnë tek Zyra përkatëse e Gjendjes Civile vdekjen e personit:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. përfaqësuesi i institucionit shëndetësor publik ose privat, mjeko-ligjor me kusht që personi të ketë vdekur në atë institucion ose fakti i vdekjes është vërtetuar/konfirmuar nga i njëjti institucion;</p>	<p>status office.</p> <p>3. The registration of the fact of marriage according to this Article shall be done by the relevant civil status official with the physical presence of two people who have submitted the request for the marriage and witnesses after the legal conditions for the registration of the marriage according to the relevant family legislation have been met.</p> <p>4. The rules, procedures and content of the marriage act for the implementation of this Article will be determined by a sub-legal act approved by the Minister .</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter 3</u> <u>Registration of death</u></p> <p style="text-align: center;">Article 16 Declaration of the fact of death</p> <p>1. The following natural and legal persons shall be obliged to declare the death of a person to the relevant civil status office:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. the representative of the public or private medical or forensic institution, provided that the person has died in that institution or the fact of death has been certified/confirmed by the same institution;</p>	<p>3. Upis činjenice braka prema ovom članu vrši relevantni službenik civilnog statusa uz fizičko prisustvo dva lica koja su podnela zahtev za sklapanje braka i svedoka nakon što su ispunjeni zakonski uslovi za upisivanje braka prema relevantnom zakonodavstvu o porodici.</p> <p>4. Pravila, procedure i sadržaj bračnog akta za primenu ovog člana utvrdiće se podzakonskim aktom usvojenim od strane ministra .</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje 3</u> <u>Registracija smrti</u></p> <p style="text-align: center;">Član 16 Izjavljivanje činjenice smrti</p> <p>1. Sledeća fizička i pravna lica moraju prijaviti smrt osobe nadležnoj službi civilnog stanja:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. predstavnik javne ili privatne zdravstvene, forenzičke ustanove, pod uslovom da je lice umrlo u toj ustanovi ili je činjenica smrti potvrđena od iste ustanove;</p>
---	---	---

<p>1.2. anëtari i ngushtë i familjes i personit të vdekur.</p> <p>2. Deklarimet sipas paragrafit 1 të këtij neni janë të vlefshme vetëm kur shoqërohen me raport mjekësor.</p> <p>3. Personat e përcaktuar në paragrafin 1 nënparagrafi 1.1 të këtij neni, duhet të deklarojnë pranë Zyrës së Gjendjes Civile për vdekjen e personit brenda periudhës prej pesë (5) ditëve nga vdekja.</p> <p>4. Personat e përcaktuar në paragrafin 1, nënparagrafi 1.2 të këtij neni, duhet të deklarojnë pranë Zyrës së Gjendjes Civile vdekjen e personit brenda periudhës prej tridhjetë (30) ditëve nga vdekja ose gjetja e kufomës, përkatësisht brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve kur vdekja ka ndodhur jashtë shtetit.</p> <p>5. Drejtuesit e spitaleve, të burgjeve dhe të institucioneve të tjera detyrohen të njoftojnë me shkresë Zyrën e Gjendjes Civile më të afërt, brenda pesë (5) ditëve, për vdekjet e ndodhura në institucionet e tyre.</p> <p>6. Drejtuesit e institucionit dhe personat fizikë apo juridikë të cilët menaxhojnë varrezat, janë të obliguar që të njoftojnë Zyrën e Gjendjes Civile brenda dyzetë e tetë (48) orëve nga varrosja e personit.</p>	<p>1.2. close family member of the deceased person.</p> <p>2. Declarations according to paragraph 1 of this Article shall be valid, when accompanied by a medical report.</p> <p>3. The persons defined in paragraph 1, subparagraph 1.1. of this article shall declare the death of the person to the civil status office within the period of five (5) days from the death.</p> <p>4. The persons defined in paragraph 1, subparagraph 1.2 of this article shall declare the death of the person to the civil status office within the period of thirty (30) days from the death, or from the day the corpse was found, respectively within sixty (60) days if the death occurred abroad.</p> <p>5. Directors of the hospitals, prisons, and other institutions shall be obliged to notify in written the closest civil status Office, within five (5) days, of the deaths that occurred in their institutions,</p> <p>6. The head of the institution and the natural or legal person who manages the cemetery shall be obliged to notify the civil status office within forty-eight hours (48) of the burial of the person.</p>	<p>1.2. član uže porodice umrlog lica.</p> <p>2. Izjavljivanje u skladu sa stavom 1. ovog člana su punovažne ako su praćene lekarskim izveštajem.</p> <p>3. Lica definisana u stavu 1 pododeljka 1.1. ovog člana mora se prijaviti službi civilnog stanja o smrti lica u roku od pet (5) dana od smrti.</p> <p>4. Lica definisana u stavu 1. stav 1.2. ovog člana moraju prijaviti smrt lica kancelariji civilnog statusa u roku od trideset (30) dana od smrti, odnosno pronalaženja leša, odnosno u roku od šezdeset (60).) dana kada se smrt dogodila u inostranstvu.</p> <p>5. Rukovodioci bolnica, zatvora i drugih institucija dužni su da pismeno obaveste najbližu kancelariju civilnog statusa, u roku od pet (5) dana, o smrti koja je nastala u njihovim ustanovama.</p> <p>6. Rukovodilac ustanove i fizičko ili pravno lice koje upravljaju grobljem dužni su da obaveste kancelariju civilnog statusa u roku od četrdeset osam (48) sati od sahrane lica.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 17 Dokumentet që evidentojnë faktin e vdekjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Documents evidencing the fact of death</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Dokumenti koji evidentiraju činjenicu smrti</p>
<p>1. Për regjistrim të faktit të vdekjes, dokumentet e mëposhtme e vërtetojnë vdekjen e një personi:</p> <p>1.1. raporti mjekësor, në të cilin përcaktohet identiteti, fakti, koha, vendi dhe shkaku i vdekjes;</p> <p>1.2. vendimi i gjykatës përmes së cilit një person shpallet i vdekur;</p> <p>1.3. certifikata e vdekjes apo dokument i barasvlefshëm, për vdekjet e ndodhura jashtë Kosovës.</p> <p>2. Kur kufoma nuk mund të identifikohet, apo vihen re shenja ose dyshohet të jetë vdekje e dhunshme, raporti lëshohet nga eksperti mjekoligjor. Në këto raste, pavarësisht nga fillimi ose jo i ndjekjes penale, veprimet në gjendjen civile kryhen vetëm me lejen e prokurorit.</p> <p>3. Vendimi i gjykatës, që shpall personin të vdekur, regjistrohet në regjistrin e gjendjes civile, në kolonën e vërejtjeve, pa u mbajtur akti i vdekjes.</p>	<p>1. For registration of the fact of death, the following documents certify the death of a person:</p> <p>1.1. the medical report which defines the identity, fact, time, place and cause of death;</p> <p>1.2. the decision of a competent body certifying the fact of a person's death;</p> <p>1.3. the court decision through which a person is declared dead.</p> <p>2. When the corpse cannot be identified, marks are noted or violent death is suspected, a report is issued by the forensic expert. In these cases, regardless of the initiation or not of the criminal prosecution, actions in civil status are carried out only with the permission of the prosecutor.</p> <p>3. The decision of the court, which declares the person dead, is recorded in the Register of civil status, in the remarks column, without keeping the act of death.</p>	<p>1. Za upis činjenice smrti, sledeća dokumenta potvrđuju smrt lica:</p> <p>1.1. lekarski izveštaj u kome se utvrđuje identitet, činjenica, vreme, mesto i uzrok smrti;</p> <p>1.2. rešenje nadležnog organa kojim se potvrđuje činjenica smrti lica;</p> <p>1.3. sudska odluka kojom se lice proglašava mrtvim.</p> <p>2. Kada se leš ne može identifikovati, primećuju se znaci ili se sumnja da je nasilna smrt, izveštaj izdaje veštak sudske medicine. U ovim slučajevima, bez obzira na to da li je krivično gonjenje pokrenuto ili ne, radnje u građanskom stanju sprovode se samo uz dozvolu tužioca.</p> <p>3. Odluka suda kojom se lice oglašava umrlim upisuje se u Registar civilnog stanja, u rubriku napomena, bez čuvanja umrlice.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 18 Regjistrimi i faktit të vdekjes</p> <p>1. Të dhënat e deklaruara, sipas nenit 16, paragrafi 1 të këtij ligji, regjistrohen në regjistrin e gjendjes civile nga zyrtari i gjendjes civile në vendin ku ka ndodhur vdekja, sipas vendbanimit të personit që ka vdekur apo në vendin ku është gjetur kufoma.</p> <p>2. Regjistrimi i vdekjes së shtetasit të Republikës së Kosovës që ka ndodhur jashtë vendit bëhet në përfaqësitë diplomatike të Republikës së Kosovës. Përjashtimisht, në raste specifike regjistrimi i faktit të vdekjes bëhet në Zyrën e Gjendjes Civile ku personi, apo anëtar i ngushtë i familjes së tij, ka pasur vendbanimin në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Registration of the fact of death</p> <p>1. The data declared according to Article 16, paragraph 1 of this law shall be recorded in the Civil Status Register by the civil status official in the place where the death occurred, according to the place of residence of the person who died or in the place where the corpse was found.</p> <p>2. The registration of the death of a citizen of the Republic of Kosovo that occurred abroad shall be done at the diplomatic missions of the Republic of Kosovo. Exceptionally, in specific cases, the registration of the fact of death shall be done in the civil status office where the person, or a close member of his family has resided in the Republic of Kosovo .</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Upis činjenice smrti</p> <p>1. Podatke iz člana 16 stav 1 ovog zakona upisuje u registar civilnog stanja službenik civilnog stanja u mesto gde se smrt dogodila, prema mestu prebivališta umrlog lica ili u mesto gde je leš pronađen.</p> <p>2. Registracija smrti državljanina Republike Kosovo koja je nastala u inostranstvu vrši se u diplomatskim misijama Republike Kosovo. Izuzetno, u posebnim slučajevima, registracija činjenice smrti vrši se u kancelariji civilnog stanja u kojoj je lice, ili bliski član njegove porodice, imao prebivalište u Republici Kosovo..</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Akti i vdekjes</p> <p>1. Akti i vdekjes vërteton ligjërisht vdekjen e personit.</p> <p>2. Rregullat, procedurat dhe përmbajtja e aktit të vdekjes për zbatim të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Act of death</p> <p>1. The death act legally certifies the person's death.</p> <p>2. The rules, procedures and content of the death act for the implementation of this Article shall be determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Čin smrti</p> <p>1. Činom smrti pravno se potvrđuje smrt lica.</p> <p>2. Pravila, procedure i sadržaj sadržaj akta smrti za sprovođenje ovog člana će se utvrditi podzakonskim aktom usvojenim od strane Ministra.</p>

<p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 4</u> <u>Regjistrimi i mëvonshëm dhe ri regjistrimi</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Regjistrimi i mëvonshëm dhe ri regjistrimi</p>	<p style="text-align: center;"><u>Subchapter 4</u> <u>Later registration and re-registration</u></p> <p style="text-align: center;">Article 20 Later registration and re-registration</p>	<p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 4</u> <u>Naknadni upis i ponovni upis</u></p> <p style="text-align: center;">Član 20 Naknadni upis i ponovni upis</p>
<p>1. Në rastet kur lindja apo vdekja nuk deklarohet brenda afatit të përcaktuar në nenin 10, respektivisht nenin 16 nga personat që janë të obliguar të deklarojnë ato, atëherë pala bën kërkesën për regjistrim të mëvonshëm në Zyrën e Gjendjes Civile.</p> <p>2. Çdo regjistrim i lindjes, vdekjes dhe/ose martesës që paraprakisht është regjistruar në regjistrat e gjendjes civile, reregjistrohet nëse parashtruesi i kërkesës është në gjendje të vërtetojë regjistrimin paraprak.</p> <p>3. Vërtetimi sipas paragrafit 2 të këtij neni, bëhet në bazë të dokumenteve të lëshuara nga regjistri themeltar i gjendjes civile dhe/ose regjistri qendror i gjendjes civile apo dokumentet e lëshuara nga Ministria, të cilat përmbajnë regjistrimin origjinal dhe të cilat më vonë kanë humbur dhe/ose janë shkatërruar.</p> <p>4. Në rastet e ri regjistrimit dhe regjistrimit të mëvonshëm që ka për subjekt personat e moshës madhore, vendimi për regjistrim të mëvonshëm dhe/apo reregjistrim merret nga Agjencia si</p>	<p>1. The party shall request a later registration at the civil status office in circumstances where the birth or death is not notified by the persons who are required to declare them within the period provided in Article 10, respectively Article 16.</p> <p>2. Any registration of birth, death and/or marriage, previously registered in civil status registers, shall be re-registered if the applicant is able to prove the prior registration.</p> <p>3. The verification according to paragraph 2 of this article shall be based on the documents issued by the Principal Civil Status Registry and/or the Central Civil Status Registry or the documents issued by the Ministry, which contain the original registration and which later have been lost and/or destroyed.</p> <p>4. In cases of re-registration and later registration involving adults, the decision on later registration and/or re-registration shall be taken by the Agency as the first instance.</p>	<p>1. U slučajevima kada rođenje ili smrt ne prijave u roku utvrđenom članom 10, odnosno članom 16 od lica koja su dužna da ih prijave, onda stranka podnosi zahtev za naknadni upis u Kancelariji za civilno stanje.</p> <p>2. Svaka registracija rođenja, smrti i/ili braka, koja je prethodno upisana u registrima za civilno stanje, ponovo se upisuje ako podnosilac zahteva može da dokaže prethodnu registraciju.</p> <p>3. Verifikacija prema stavu 2 ovog člana zasniva se na dokumentima izdatim od strane osnovnog registra civilnog stanja i/ili centralnog registra civilnog stanja ili dokumenata izdatih od strane Ministarstva, koji sadrže originalnu registraciju i koji su kasnije izgubljeni i/ili uništeni.</p> <p>4. U slučajevima preregistracije i naknadne registracije punoletnih lica, odluku o naknadnoj registraciji i/ili preregistraciji donosi prvostepena Agencija.</p>

<p>shkallë e parë.</p> <p>5. Kriteret, forma, mënyra dhe procedura e regjistrimit të mëvonshëm dhe ri regjistrimit sipas këtij neni, rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>KAPITULLI IV REGJISTRAT E GJENDJES CIVILE</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Regjistrat e gjendjes civile</p> <p>1. Regjistrat e gjendjes civile janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Regjistri qendror i gjendjes civile;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Regjistri themeltar i gjendjes civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Regjistri qendror i gjendjes civile</p> <p>1. Regjistri qendror i gjendjes civile është sistemi shtetëror elektronik unik, ku pasqyrohen regjistrimet e përbërësve të gjendjes civile të çdo personi, krijuar në bazë të të dhënave nga autoritetet e regjistrimit të gjendjes civile në procesin e ushtrimit të kompetencave të tyre sipas këtij ligji.</p> <p>2. Administrimi i Regjistratit qendror të gjendjes civile bëhet nga Agjencia, ndërsa përditësimi i të</p>	<p>5. The criteria, form, method and procedure of later registration and re-registration, according to this article, shall be regulated by a by-law by the Minister.</p> <p>CHAPTER IV CIVIL STATUS REGISTRIES</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Civil Status Registries</p> <p>1. Civil status registers are:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Central Civil Status Registry;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Principal Civil Status Registry.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Central Civil Status Registry</p> <p>1. The Central Civil Status Registry is a unique state electronic system, which reflects the registrations of the civil status components of each person, created on the basis of data by the civil status registration authorities in the process of exercising their powers under this law.</p> <p>2. Administration of the Central Civil Status Registry shall be done by the Agency, while the</p>	<p>5. Kriterijume, oblik, način i postupak naknadnog upisa i preregistracije prema ovom članu podzakonskim aktom uređuje Ministar.</p> <p>POGLAVLJE IV REGISTRI GRAĐANSKOG STANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Registri građanskog stanja</p> <p>1. Registri građanskog stanja su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Centralni registar građanskog stanja;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Osnivački registar građanskog stanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Centralni registar građanskog stanja</p> <p>1. Centralni registar civilnog statusa je jedinstveni elektronski državni sistem, koji odražava upise sastojaka civilnog statusa svakog lica, kreiranih na osnovu podataka od strane organa za upis civilnog statusa u postupku vršenja svojih ovlašćenja prema ovom zakonu.</p> <p>2. Vođenje Centralnog registra civilnog stanja vrši Agencija, podatke iz registra ažurira službenik</p>
--	---	---

<p>dhënave të regjistrit bëhet nga zyrtari i gjendjes civile.</p> <p>3. Mënyra dhe rregullat për shfrytëzimin dhe administrimin e Regjistrit qendror të gjendjes civile përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Regjistri themeltar i gjendjes civile</p> <p>1. Regjistri themeltar i gjendjes civile është regjistër i cili i përmban aktet e lindjes, martesës dhe vdekjes për çdo shtetas të Republikës së Kosovës dhe çdo të huaji me qëndrim të rregullt, të krijuar nga zyrtari i gjendjes civile.</p> <p>2. Regjistrat themeltarë të gjendjes civile janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. regjistri i të lindurve;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. regjistri i të martuarve;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. regjistri i të vdekurve.</p> <p>3. Zyra e Gjendjes Civile mban regjistrat themeltarë të gjendjes civile në formë elektronike dhe të shtypur.</p> <p>4. Lloji, forma, përmbajtja, mënyra e përdorimit, si dhe afati i mbajtjes së regjistrave themeltarë të</p>	<p>registry data is updated by the civil status officer.</p> <p>3. The manner and rules for the use and administration of the Central Civil Status Registry shall be determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Principal Civil Status Registry</p> <p>1. The Principal Civil Status Registry is a register which contains the acts of birth, marriage and death for every citizen of the Republic of Kosovo and every foreigner with regular residence, created by the civil status official.</p> <p>2. The principal civil status registries are:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. birth registry;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. marriage registry;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. death registry.</p> <p>3. The civil status office shall keep the principal civil status registers in printed and electronic form.</p> <p>4. The type, form, content, method of use, as well as the term of keeping the principal civil</p>	<p>civilnog statusa.</p> <p>3. Način i pravila korišćenja i vođenja Centralnog registra civilnog stanja utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenog od strane ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Osnivački registar građanskog stanja</p> <p>1. Osnivački registar civilnog statusa je registar koji sadrži akte o rođenju, venčanju i smrti za svakog građanina Republike Kosovo i svakog stranca sa redovnim prebivalištem, koji je sačinio službenik civilnog statusa.</p> <p>2. Osnivački registri civilnog stanja su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. matične knjige (registar) rođenih;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. registar oženjenih;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. registar umrlih.</p> <p>3. Kancelarija civilnog statusa vodi osnivačke registre civilnog stanja, u elektronskom i štampanu obliku.</p> <p>4. Vrsta, oblik, sadržaj, način korišćenja kao i rok vođenja osnivačkih registara civilnog statusa</p>
--	--	---

<p>gjendjes civile përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Dokumentet e gjendjes civile</p> <p>1. Përbërësit e gjendjes civile të regjistruara në regjistrat e gjendjes civile, vërtetohen përmes dokumenteve të gjendjes civile.</p> <p>2. Llojet, forma, elementet përbërëse, mënyra e mbajtjes, afati i përdorimit të dokumenteve që mbahen dhe lëshohen nga shërbimi i gjendjes civile, si dhe rregullat e lëshimit të këtyre dokumenteve përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>3. Të dhënat personale në regjistrat e gjendjes civile dhe në dokumentet e lëshuara nga gjendja civile shënohen në pajtim me Ligjin për Përdorimin e Gjuhëve.</p>	<p>status registries shall be determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Civil status documents</p> <p>1. The civil status components registered in the civil status registers shall be verified through civil status documents.</p> <p>2. The types, forms, constituent elements, the way of keeping, the period of use of the documents, which are kept and issued by the civil status service, as well as the rules for issuing these documents shall be determined by a sub-legal act which is approved by the Minister.</p> <p>3. Personal data in civil status registries and in documents issued by civil status shall be recorded in accordance with the Law on the use of languages.</p>	<p>utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenog od strane ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Dokumenti o građanskom statusu</p> <p>1. Komponente (Sastojci) civilnog statusa upisane u registrima civilnog statusa se overavaju putem dokumenata o civilnom statusu.</p> <p>2. Vrste, obklici, sastavni elementi, način čuvanja, rok upotrebe dokumenata koje čuva i izdaje služba civilnog statusa, kao i pravila za izdavanje ovih dokumenata utvrđuju se podzakonskim aktom koji se usvaja od strane ministra.</p> <p>3. Lični podaci u u registrima civilnog stanja iu dokumentima izdatim od strane civilnog statusa evidentiraju se u skladu sa Zakonom o upotrebi jezika.</p>
<p>KAPITULLI V EMRI DHE NUMRI PERSONAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Emri personal</p> <p>1. Çdo person regjistrohet në regjistrat e gjendjes civile me emrin personal.</p>	<p>CHAPTER V PERSONAL NAME AND NUMBER</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Personal name</p> <p>1. Each person is registered in civil status registers by a personal name.</p>	<p>POGLAVLJE V LIČNO IME I BROJ</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Lično ime</p> <p>1. Svako lice se upise u registrima civilnog stanja sa lično ime.</p>

<p>2. Emri personal i garanton secilit person identitetin, ruajtjen e personalitetit dhe dinjitetit të tij.</p> <p>3. E drejta për caktimin e emrit personal mund të kufizohet, nëse kjo është e domosdoshme për ruajtjen e të drejtave dhe lirive të njerëzve të tjerë apo të vetë personit.</p>	<p>2. The personal name shall guarantee and protects each person's identity, personality and dignity.</p> <p>3. The right of giving a personal name may be restricted, if that is deemed necessary to protect the rights and freedoms of other persons or the person himself/herself.</p>	<p>2. Lično ime garantuje svakom licu identitet, očuvanje njegove ličnosti i dostojanstva.</p> <p>3. Pravo na dodelu ličnog imena može se ograničiti, ako je to neophodno radi očuvanja prava i sloboda drugih ljudi ili samog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Përbërja e emrit personal</p> <p>1. Emri personal përbëhet nga emri dhe mbiemri.</p> <p>2. Emri ose mbiemri, secili në vete, mund të përbëhen nga më shumë fjalë, të cilat e ndërtojnë tërësinë e emrit personal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Composition of personal name</p> <p>1. The personal name shall consist of the name and surname.</p> <p>2. The name or surname, each of them can consist of several words, which make up the entirety of the personal name.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Sastav ličnog imena</p> <p>1. Lično ime se sastoji od imena i prezimena.</p> <p>2. Ime ili prezime, svako od njih može se sastojati od više reči, koje čine celinu ličnog imena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Caktimi i emrit personal</p> <p>1. Emri personal caktohet nga prindërit me marrëveshje, apo personat e autorizuar sipas ligjit përkatës mbi familjen.</p> <p>2. Nëse njëri prej prindërve nuk është i njohur, ka vdekur apo nuk mund t'i ushtrojë të drejtat prindërore, emrin personal të fëmijës e cakton prindi tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Designation of a child's personal name</p> <p>1. The personal name of the child shall be designated by the parents by agreement or the persons authorized according to the relevant Law on the family.</p> <p>2. If one of the parents is not known, is dead or cannot exercise parental rights, the child's personal name shall be designated by the other parent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Određivanje ličnog imena deteta</p> <p>1. Lično ime deteta određuju roditelji sporazumno ili ovlašćena lica prema relevantnom zakonom o porodici.</p> <p>2. Ako je jedan od roditelja nepoznat, mrtav ili nije u mogućnosti da vrši roditeljsko pravo, lično ime deteta određuje drugi roditelj.</p>

<p>3. Caktimi i mbiemrit të fëmijës rregullohet sipas ligjit përkatës mbi familjen.</p> <p>4. Në rastin e fëmijës së gjetur, atij i caktohet emri dhe mbiemri nga organi kompetent i kujdestarisë.</p> <p>5. Prindërit detyrohen t'i caktojnë fëmijës emrin personal brenda afatit ligjor për regjistrim të lindjes, sipas këtij ligji.</p> <p>6. Në rast se nuk është arritur marrëveshje në mes të prindërve brenda afatit të caktuar në paragrafin 5 të këtij neni, atëherë emrin personal të fëmijës e cakton organi i kujdestarisë.</p>	<p>3. The designation of the child's surname shall be regulated according to the relevant Law on the family.</p> <p>4. In the case of a found child, the competent guardianship body shall designate the child's name and surname.</p> <p>5. Parents shall be obliged to give the child a personal name within the legal deadline for birth registration, according to this law.</p> <p>6. In the event that an agreement is not reached between the parents within the period specified in paragraph 5 of this article, then the guardianship authority shall designate the child's personal name.</p>	<p>3. Određivanje prezimena detetu je regulisano odgovarajućim Zakonom o porodici.</p> <p>4. U slučaju zatečenog deteta, njemu određuje organ starateljstva. ime i prezime nadležni organ starateljstva.</p> <p>5. Roditelji su dužni da detetu daju (odrede) lično ime u zakonskom roku za upis rođenja, shodno ovom zakonu.</p> <p>6. U slučaju da se u roku iz stava 5. ovog člana ne postigne sporazum između roditelja, onda lično ime deteta određuje organ starateljstva.</p>
<p>Neni 28 Regjistrimi i emrit personal</p>	<p>Article 28 Registration of personal name</p>	<p>Član 28 Upis ličnog imena</p>
<p>1. Emri personal regjistrohet gjatë regjistrimit të aktit të lindjes, sipas procedurave të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>2. Emri personal në regjistrin civil përkatës dhe në dokumentet e tjera publike, shkruhet me shkronja dhe shenja të përcaktuara me ligjin në fuqi për përdorimin e gjuhëve në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1. A personal name shall be registered during the registration of the act of birth according to the procedures defined in this law.</p> <p>2. The personal name in the relevant civil registry and in other public documents shall be written in letters and signs determined by the law in force on the use of languages in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Lično ime se upisuje prilikom upisa akta rođenja, prema procedurama utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>2. Lično ime u relevantnom civilnom registru i drugim javnim ispravama ispisuje se slovima i znacima utvrđenim zakonom na snazi o upotrebi jezika u Republici Kosovo..</p>

<p style="text-align: center;">Neni 29 Numri personal</p> <p>1. Numri personal është numri unik i identifikimit i cili i lëshohet një personi me regjistrimin e lindjes dhe në rastet e përcaktuara me legjislacionin relevant në fuqi.</p> <p>2. Kriteret për caktimin e numrit personal, rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Personal number</p> <p>1. Personal number is the unique identification number that is issued to a person upon birth registration and in the cases determined by the relevant legislation in force.</p> <p>2. The criteria and procedures for assigning the personal number shall be regulated by a sub-legal act which shall be approved by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Lični broj</p> <p>1. Lični broj je jedinstveni identifikacioni broj koji se izdaje licu prilikom upisa rođenja iu slučajevima utvrđenim relevantnim zakonima na snazi.</p> <p>2. Kriterijumi i procedure za dodelu ličnog broja uređuju se podzakonskim aktom koji usvaja Ministar.</p>
<p>KAPITULLI VI KORRIGJIMI DHE NDËRRIMI I PËRBËRËSVE TË GJENDJES CIVILE</p>	<p>CHAPTER VI CORRECTION AND CHANGE OF THE COMPONENTS OF THE CIVIL STATUS</p>	<p>POGLAVLJE VI ISPRAVKA I PROMENA KOMPONENTI GRADANSKOG STATUSA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Korrigjimi dhe ndërrimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Correction and change</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Ispravka i promena</p>
<p>Përbërësit e gjendjes civile mund të korrigjohen apo të ndërrohen, në raste të përcaktuara sipas këtij ligji.</p>	<p>The components of civil status can be corrected or changed, in cases determined according to this law.</p>	<p>Sastojci građanskog statusa mogu se korigovati ili menjati, u slučajevima utvrđenim ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 1</u> <u>Korrigjimi i përbërësve të gjendjes civile</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Subchapter 1</u> <u>Correction of Civil Status Components</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje 1</u> <u>Ispravka komponenti građanskog statusa</u></p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Korrigjimi i përbërësve të gjendjes civile</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Correction of civil status components</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Ispravka komponenti građanskog statusa</p>
<p>1. Nëse gjatë regjistrimit të përbërësve të</p>	<p>1. If during the registration of the civil status</p>	<p>1. Ako su prilikom upisa sastavnih delova civilnog</p>

<p>gjendjes civile në regjistrat e gjendjes civile janë bërë gabime drejtshkrimore, gabime në përlllogaritje dhe pasaktësi të tjera të ngjashme dhe të dukshme, të dhënat e gjendjes civile mund të korrigjohen.</p> <p>2. Përjashtimisht paragrafit 1 të këtij neni, numri personal nuk mund të korrigjohet.</p> <p>3. Zyrtari i gjendjes civile bën korrigjimin në këto raste:</p> <p>3.1. me kërkesën e personit;</p> <p>3.2. sipas detyrës zyrtare;</p> <p>3.3. kur vërtetohet, në të gjitha rastet e tjera, me vendim gjykate.</p> <p>4. Rregullat e detajuara për mënyrën e korrigjimit të përbërësve të gjendjes civile, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>components in the civil status registers spelling errors, calculation errors and other similar, obvious inaccuracies were made, the civil status data can be corrected.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the personal number cannot be corrected</p> <p>3. The civil status official shall make the correction in these cases:</p> <p>3.1. at the request of the person;</p> <p>3.2. ex-officio;</p> <p>3.3. when confirmed, in all other cases, by a court decision.</p> <p>4. The detailed procedure and rules for the correction of the civil status components shall be defined by a sub-legal act approved by the Minister.</p>	<p>statusa u regjistrima civilnom statusu učinjene pravopisne greške, računске greške i druge slične greške, očigledne netačnosti, podaci o civilnom statusu se mogu ispraviti.</p> <p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, lični broj se ne može ispravljati.</p> <p>3. Službenik za civilno stanje vrši ispravku u sledećim slučajevima:</p> <p>3.1. na zahtev lica;</p> <p>3.2. po službenoj dužnosti;</p> <p>3.3. kada je potvrđeno, u svim ostalim slučajevima, odlukom suda.</p> <p>4. Procedura i detaljna pravila o načinu ispravljanja komponenti civilnog statusa utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenim od strane ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 2</u> <u>Ndërrimi i përbërësve të gjendjes civile</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Ndërrimi i përbërësve të gjendjes civile</p> <p>1. Përbërësit e gjendjes civile që mund të</p>	<p style="text-align: center;"><u>Subchapter 2</u> <u>Change of Civil Status Components</u></p> <p style="text-align: center;">Article 32 Change of civil status components</p> <p>1. The components of civil status that can be</p>	<p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje 2</u> <u>Promena komponenti građanskog statusa</u></p> <p style="text-align: center;">Član 32 Promena komponenti građanskog statusa</p> <p>1. Komponente građanskog statusa koje se mogu</p>

<p>ndërrohen sipas këtij ligji janë:</p> <p>1.1. emri personal;</p> <p>1.2. gjinia;</p> <p>1.3. raportet e atësisë/amësisë;</p> <p>1.4. statusi martesor; dhe</p> <p>1.5. vendbanimi.</p> <p>2. Ndërrimi i përbërësit sipas paragrafit 1, nënparagrafi 1.3 të këtij neni bëhet sipas dispozitave të ligjit përkatës mbi familjen.</p> <p>3. Ndërrimi i përbërësit sipas paragrafit 1, nënparagrafit 1.4 të këtij neni bëhet me regjistrim, përkatësisht shuarjes së martesës, në përputhje me dispozitat e ligjit përkatës për familjen.</p> <p>4. Kriteret dhe rregullat për ndërrimin e përbërësve si në paragrafin 1, nënparagrafin 1.5 të këtij neni, rregullohen me ligjin përkatës për vendbanim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Ndërrimi i emrit personal</p> <p>1. Shtetasi mund të ndërrojë emrin personal,</p>	<p>changed according to this law shall be:</p> <p>1.1. personal name;</p> <p>1.2. sex;</p> <p>1.3. paternity/maternity relationships;</p> <p>1.4. marital status; and</p> <p>1.5. domicile.</p> <p>2. Change of the component according to paragraph 1.3. of this article shall be done according to the provisions of the relevant Law on the family.</p> <p>3. The change of the component according to point 1.4 of this article shall be done by registration, namely the dissolution of the marriage, in accordance with the provisions of the relevant law on the family.</p> <p>4. Criteria and rules for changing components as in paragraph 1.5. of this article shall be regulated by the relevant law on domicile special law.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Change of the personal name</p> <p>1. A citizen may change his/her personal name,</p>	<p>promeniti prema ovom zakonu su::</p> <p>1.1. lično ime;</p> <p>1.2. pol;</p> <p>1.3. odnosi očinstva/materijalstva;</p> <p>1.4. bračno stanje; i</p> <p>1.5. prebivalište.</p> <p>2. Promena komponente prema stavu 1.3. ovog člana vrši se prema odredbama relevantnog zakona o porodici.</p> <p>3. Promena komponente prema stavu 1.4 ovog člana vrši se upisom, odnosno prestankom braka, u skladu sa odredbama relevantnog zakona o porodici.</p> <p>4. Kriterijumi i procedure za promenu komponenti kao u stavu 1.5. ovog člana uređuju se relevantnog zakona o prebivalište.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Promena ličnog imena</p> <p>1. Državljanin može promeniti lično ime, samo</p>
--	---	---

<p>vetëm emrin apo vetëm mbiemrin, në bazë të kërkesës së tij.</p> <p>2. Personi i mitur mund të ndërrojë emrin personal, vetëm emrin apo vetëm mbiemrin, me kërkesë të përfaqësuesit ligjor.</p> <p>3. Në rast të ndërrimit të emrit personal, vetëm emrit apo mbiemrit të personit të mitur i cili ka arritur moshën 10 vjeçare, kërkohet pëlqimi i tij.</p> <p>4. Ndërrimi i emrit personal gjatë adoptimit bëhet në pajtim me dispozitat e ligjit përkatës mbi familjen.</p> <p>5. Ndërrimi i mbiemrit gjatë lidhjes së martesës bëhet në pajtim me dispozitat e ligjit përkatës mbi familjen.</p> <p>6. Një personi nuk i lejohet ndërrimi i emrit personal, vetëm emrit, ose vetëm mbiemrit, nëse personi ndiqet penalisht ose personi është dënuar për një vepër penale, deri në përfundim të dënimit ose derisa zgjasin pasojat juridike të dënimit.</p> <p>7. Ndërrimi i emrit personal, vetëm emrit ose vetëm mbiemrit, me kërkesë të palës në procedurë administrative të organit të gjendjes civile mund të zhvillohet vetëm një (1) herë</p>	<p>only his/her first name or only his/her surname upon his/her request.</p> <p>2. A minor person may change his/her personal name, only his/her first name or only his/her last name at the request of the guardianship body.</p> <p>3. In case of changing the personal name, only the first or last name, of a minor who has reached the age of 10, his consent shall be required.</p> <p>4. The change of personal name during adoption shall be done in accordance with the provisions of the relevant Law on Family.</p> <p>5. The change of surname during matrimonial ceremony shall be done in accordance with provisions of the Law on Family.</p> <p>6. A person is not allowed to change his/her personal name, only the first name or only the last name, if legal proceedings are being carried out against him/her or if the person has been sentenced for a criminal offense, until such a sentence ends or until the legal consequences of the sentence are present.</p> <p>7. Change of the personal name, only the first name or only the last name at the request of the party in the administrative procedure of the civil status body can take place only once (1) within</p>	<p>ime ili samo prezime na osnovu svog zahteva.</p> <p>2. Maloletnik može promeniti lično ime, samo ime ili samo prezime na zahtev zakonskog zastupnika.</p> <p>3. U slučaju promene ličnog imena, samo imena ili prezimena, maloletnog lica koje je navršilo 10 godina života, potrebna je njegova saglasnost.</p> <p>4. Promena ličnog imena prilikom usvojenja vrši se u skladu sa odredbama odgovarajućeg zakona o porodici.</p> <p>5. Promena prezimena u toku sklopanje braka vrši se u skladu sa odredbama odgovarajućeg Zakona o porodici.</p> <p>6. Licu nije dozvoljeno da menja lično ime, samo ime ili samo prezime ako je lice krivično gonjeno ili je lice osuđivano za krivično delo, do prestanka kazne ili dok ne traju pravne posledice kazne.</p> <p>7. Promena ličnog imena, samo imena ili samo prezimena na zahtev stranke u upravnom postupku organa civilnog stanja može se izvršiti samo jednom (1) u roku od deset (10) godina.</p>
---	---	---

<p>brenda dhjetë (10) viteve.</p> <p>8. Ndërrimi i mbiemrit për shkak të regjistrimit apo shuarjes së martesës nuk i nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 7 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Kriteret për ndërrimin e emrit personal</p> <p>1. Shtetasi i Republikës së Kosovës mund t'a ndërrojë emrin personal, vetëm emrin ose vetëm mbiemrin, në bazë të kërkesës së tij, nëse i plotëson kriteret e nenit 33 të këtij ligji, si dhe kriteret e mëposhtme:</p> <p>1.1. kërkesa paraqitet personalisht nga shtetasi, ose në rast të personit të mitur nga përfaqësuesi ligjor;</p> <p>1.2. kërkesa për ndërrimin e emrit personal nuk ka karakter fytes, imoral, racist dhe nëse nuk është në kundërshtim me të drejtat dhe liritë e njerëzve të tjerë, apo të vetë personit.</p> <p>2. Përjashtimisht paragrafit 1 të këtij neni, të huajt me qëndrim të rregullt në Republikën e Kosovës që janë të regjistruar në regjistrat e gjendjes civile, të cilët kanë ndërruar emrin personal në shtetin e tyre të origjinës, duhet të paraqesin kërkesë për reflektimin e ndërrimit të emrit në regjistrin e gjendjes civile, duke paraqitur dëshmi për ndërrimin.</p>	<p>ten (10) years.</p> <p>8. Change of surname due to marriage or dissolution of marriage shall not be subject to the restrictions under paragraph 7 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Criteria for changing the personal name</p> <p>1. A citizen of the Republic of Kosovo may change his personal name, only the first name or only the last name upon his/her request, if they meet the criteria of Article 33 of this law as well as the following criteria:</p> <p>1.1. The request shall be presented personally by the citizen or in the case of a minor by the legal representative;</p> <p>1.2. The request to change the personal name shall not have an offensive, immoral, racist character, or shall not be contrary to the rights and freedoms of other people, or of the person himself/herself.</p> <p>2. With the exception of paragraph 1 of this article, foreigners with regular residence in the Republic of Kosovo who are registered in the civil status registers, and who have changed their personal name in their country of origin, shall submit a request to reflect the change of name in the civil status register, by presenting proof of the change.</p>	<p>8. Promena prezimena usled sklapanja braka ili razvoda braka ne podleže ograničenjima iz stava 7. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Kriterijumi za promenu ličnog imena</p> <p>1. Državljanin Republike Kosovo može promeniti lično ime, samo ime ili samo prezime na osnovu njegovog zahteva, ako ispunjava kriterijume iz člana 33. ovog zakona kao i sledeće kriterijume:</p> <p>1.1. Zahtev podnosi lično ržavljanin, a u slučaju maloletnog lica zakonski zastupnik;</p> <p>1.2. Zahtev za promenu ličnog imena nema uvredljiv, nemoralan, rasistički karakter, ili ako nije u suprotnosti sa pravima i slobodama drugih ljudi, ili samog lica.</p> <p>2. Sa izuzetkom stava 1 ovog člana, stranci sa redovnim boravkom u Republici Kosovo koji su upisani u registre civilnog stanja, koji su promenili svoje lično ime u svojoj zemlji porekla, moraju podneti zahtev da odraze promenu. imena u matičnim knjigama, uz dokaz o promeni.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 35 Procedura e ndërrimit të emrit personal</p> <p>1. Shtetasi i cili dëshiron të ndërrojë emrit personal, kërkesën e bën në Zyrën e Gjendjes Civile ku ka vendbanimin e përhershëm.</p> <p>2. Për ndërrimin e emrit personal vendos Agjencia, përjashtimisht rasteve për ndërrim të mbiemrit për shkak të regjistrimit apo shuarjes së martesës, në të cilat raste vendos Zyra e Gjendjes Civile.</p> <p>3. Procedura dhe rregullat e detajuara për ndërrimin e emrit personal përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Procedure of changing the personal name</p> <p>1. A citizen who wants to change his/her personal name shall submit a request at the Civil Status Office where he/she permanently resides.</p> <p>2. The Agency shall decide on the change of personal name, with the exception of cases for changing the surname due to the registration or dissolution of marriage, in which cases the civil status office shall decide.</p> <p>3. The procedure and detailed rules for the changing the personal name shall be determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Postupak promene ličnog imena</p> <p>1. Državljanin koji želi da promeni lično ime podnosi zahtev u Kancelariji za civilno stanje u kojoj ima stalno prebivalište.</p> <p>2. O promeni ličnog imena odlučuje Agencija, osim u slučajevima promene prezimena zbog registracije ili prestanka braka, o kojima odlučuje Kancelarija za civilno stanje.</p> <p>3. Procedura i detaljna pravila za promenu ličnog imena utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenim od strane ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Ndërrimi i gjinisë</p> <p>1. Çdo shtetas i Republikës së Kosovës, me zotësi të veprimit, që është i bindur se gjinia e regjistruar në gjendjen civile nuk korrespondon me identitetin gjinor, mund të kërkojë ndërrimin e gjinisë tek Zyra e Gjendjes Civile.</p> <p>2. Kërkesa për ndërrim të gjinisë parashtrohet tek zyrtari i gjendjes civile, në cilëndo nga Zyrat e Gjendjes Civile.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Change of the sex marker</p> <p>1. Any citizen of the Republic of Kosovo with the ability to act, who is convinced that the gender registered in the civil status does not correspond to his/her gender identity, may request a gender change at the civil status office.</p> <p>2. The request for gender change shall be submitted to the civil status officer, in any of the civil status offices</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Promena markera pola</p> <p>1. Svaki sposoban građanin Republike Kosovo, koji je uveren da pol upisan u civilnom stanju ne odgovara rodnom identitetu, može zahtevati promenu pola u kancelariji civilnog stanja.</p> <p>2. Zahtev za promenu pola podnosi se službeniku civilnog stanja, u bilo kojoj od kancelarija za civilno stanje.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 37 Kriteret për ndërrimin e gjinisë</p> <p>1. Personi që bën kërkesën për ndërrimin e gjinisë, duhet të plotësojë kriteret si në vijim:</p> <p>1.1. deklaratën, përmes së cilës deklarohet se personi prej kohësh është i bindur se gjinia e regjistruar në certifikatën e lindjes nuk përputhet me identitetin e tij gjinor të jetuar nga afër dhe se dëshiron pasojat administrative dhe ligjore të ndërrimit të gjinisë në certifikatën e lindjes;</p> <p>1.2. të deklarojë se është në dijeni të pasojave administrative dhe ligjore që sjell ndërrimi i gjinisë në gjendjen civile;</p> <p>1.3. të vërtetojë se personi nuk ndiqet penalisht ose që personi nuk është dënuar për një veprë penale, deri në përfundim të dënimit ose derisa të zgjasin pasojat juridike të dënimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Criteria for changing the gender</p> <p>1. A person submitting the request to change the gender must meet the following criteria:</p> <p>1.1. Statement declaring that the person has long been convinced that the gender mentioned on the birth certificate does not match his/her closely lived gender identity and that he/she wants the administrative and legal consequences of changing the gender on the birth certificate;</p> <p>1.2. declare that he/she is aware of the administrative and legal consequences of changing the gender in the civil status;</p> <p>1.3. prove that the person is not being prosecuted or the person has not been convicted of a criminal offense, until the end of the sentence or until the legal consequences of the sentence are present.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Kriterijumi za promenu markera pola</p> <p>1. Osoba koja podnosi zahtev za promenu pola mora da ispunjava sledeće kriterijume :</p> <p>1.1. Izjavu, kojom se izjavljuje da je lice odavno ubeđeno da pol naveden u sertifikatu rođenja ne odgovara njegovom blisko proživljenom rodnom identitetu i da želi administrativne i pravne posledice promene pola u sertifikatu rođenja;</p> <p>1.2. da izjavi da je svestan administrativno-pravnih posledica promene pola u civilnom stanju;</p> <p>1.3. dokaže da lice nije krivično gonjeno ili da lice nije osuđivano za krivično delo, do isteka kazne ili do isteka pravnih posledica izrečene kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Procedura e ndërrimit të gjinisë</p> <p>1. Shtetasi i cili dëshiron të bëjë ndërrimin e gjinisë, kërkesën e bën në Zyrën e Gjendjes Civile ku e ka vendbanimin e përhershëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Procedure of changing the sex marker</p> <p>1. A citizen who wishes to change the sex marker, shall submit the request at the Civil Status Office where he/she permanently resides.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Procedura promene markera pola</p> <p>1. Državljanin koji želi da promeni oznaku pola, podnosi zahtev u Kancelariji za civilno stanje u kome ima stalno prebivalište.</p>

<p>2. Për ndërrimin e gjinisë vendos Agjencia.</p> <p>3. Gjinia mund të ndërrohet vetëm një (1) herë brenda dhjetë (10) viteve.</p> <p>4. Shtetasi mund të parashtrojë kërkesë për ndërrimin e emrit personal, për shkak të ndërrimit të gjinisë, pa iu nënshtuar kufizimit të paragrafit 7 të nenit 33 të këtij ligji.</p> <p>5. Rregullat e detajuara për ndërrimin e gjinisë përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>2. Agency shall decide on the change of sex marker.</p> <p>3. Gender change may take place only once within ten (10) years.</p> <p>4. A citizen may submit a request for changing the personal name due to the change of gender without being a subject to the restriction of paragraph 7 of article 33 of this Law</p> <p>5. The detailed rules for the changing of the sex marker shall be determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p>	<p>2. Agencija odlučuje o promeni markera (oznake) pola.</p> <p>3. Pol se može promeniti samo jednom (1) u roku od deset (10) godina.</p> <p>4. Građanin može podneti zahtev za promenu ličnog imena zbog promene pola bez ograničenja iz stava 7 člana 33 ovog zakona</p> <p>5. Procedura i detaljna pravila za promenu markera (oznake) pola utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenim od strane ministra.</p>
<p>KAPITULLI VII ANKESA</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 E drejta e ankesës</p>	<p>CHAPTER VII COMPLAINT</p> <p style="text-align: center;">Article 39 The Right to Complaint</p>	<p>POGLAVLJE VII ŽALBA</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Pravo na žalbu</p>
<p>1. Kundër cilitdo vendimi sipas këtij ligji lejohet ankesa në pajtim me rregullat e përcaktuara në ligjin përkatës për procedurën administrative.</p> <p>2. Për ankesat sipas paragrafit 1. të këtij neni, vendos Komisioni i Ankesave.</p> <p>3. Ministri, me akt nënligjor, përcakton</p>	<p>1. Against any decision according to the Law, a complaint shall be allowed in accordance with the rules defined in the relevant Law on General Administrative Procedure.</p> <p>2. The Complaints Committee shall decide on complaints according to paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The Minister shall, through a sub-legal act,</p>	<p>1. Protiv bilo koje konačne odluke u skladu sa ovim zakonom, dozvoljena je žalba u skladu sa pravilima definisanim relevantnim Zakonom o upravnom postupku.</p> <p>2. Za žalbe iz stava 1. ovog člana odlučuje Komisija za žalbe.</p> <p>3. Ministar, podzakonskim aktom, utvrđuje sastav</p>

<p>përbërjen e komisionit dhe mandatin e anëtarëve të komisionit. Puna dhe procedura e Komisionit të Ankesave bazohet në rregullat e përcaktuara për organet kolegjinale në ligjin përkatës për procedurën administrative.</p>	<p>determine the composition of the committee and the mandate of the members of the committee. The work and procedure of the complaints committee shall be based on the rules defined for collegial bodies in the relevant Law on Administrative Procedure.</p>	<p>komisije i mandat članova komisije. Rad i postupak žalbene komisije zasniva se na pravilima koja su za kolegijalne organe definisana odgovarajućim Zakonom o upravnom postupku.</p>
<p>KAPITULLI VIII SHËRBIMI I GJENDJES CIVILE</p>	<p>CHAPTER VIII CIVIL STATUS SERVICE</p>	<p>POGLAVLJE VIII SLUŽBA CIVILNOG STATUSA</p>
<p>Neni 40 Natyra dhe funksioni</p>	<p>Article 40 Nature and Function</p>	<p>Član 40 Priroda i funkcija</p>
<p>1. Shërbimi i gjendjes civile është shërbim unik shtetëror.</p> <p>2. Shërbimi i gjendjes civile në kuptim të këtij ligji, ushtrohet si funksion i deleguar edhe nga organet e qeverisjes lokale.</p>	<p>1. The Civil Status Service is a unique state service.</p> <p>2. The civil status service in the sense of this law shall be exercised as a delegated function also by local government bodies.</p>	<p>1. Služba civilnog statusa je jedinstvena državna služba.</p> <p>2. Službu civilnog statusa u smislu ovog zakona kao poverenu funkciju obavljaju i organi lokalne uprave.</p>
<p>Neni 41 Organizimi i shërbimit të gjendjes civile</p>	<p>Article 41 Organization of Civil Status Service</p>	<p>Član 41 Organizovanje službe civilnog statusa</p>
<p>1. Shërbimi i gjendjes civile është i organizuar në:</p> <p>1.1. nivelin qendror të shërbimit të gjendjes civile, respektivisht Agjencinë;</p> <p>1.2. nivelin lokal të shërbimit të gjendjes civile, respektivisht Zyrat e Gjendjes Civile;</p>	<p>1. Civil status service shall be organized at:</p> <p>1.1. central level of civil status service, respectively Agency;</p> <p>1.2. local level of civil status service, respectively Civil Status Offices;</p>	<p>1. Služba civilnog statusa je organizovana na:</p> <p>1.1. centralnom nivou službe civilnog statusa, odnosno u Agenciji;</p> <p>1.2. lokalnom nivou službe civilnog statusa, odnosno kancelarijama civilnog statusa;</p>

<p>1.3. shërbimi i gjendjes civile në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Agjencia e Regjistrimit Civil</p> <p>1. Agjencia e Regjistrimit Civil është organi më i lartë i shërbimit të gjendjes civile.</p> <p>2. Organizimi, strukturimi, mbikëqyrja, udhëheqja dhe autorizimet e përgjithshme të Agjencisë, rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p>1.3. civil status service in the diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Civil Registration Agency</p> <p>1. Civil Registration Agency shall be the highest body of civil status service.</p> <p>2. Organization, structuring, supervision, management and overall powers of Agency shall be regulated by a special law.</p>	<p>1.3. službi civilnog statusa u diplomatsko-konzularnim predstavništvima Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Agencija za civilnu registraciju</p> <p>1. Agencija za Civilnu Registraciju je najviši organ službe civilnog statusa.</p> <p>2. Organizovanje, strukturisanje, nadzor, rukovođenje i opšta ovlašćenja Agencije uređuju se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Detyrat e Zyrave të Gjendjes Civile</p> <p>1. Zyrat e Gjendjes Civile kanë këto detyra:</p> <p>1.1. përditësojnë regjistrin qendror të gjendjes civile;</p> <p>1.2. krijojnë dhe mbajnë aktet e lindjeve, të martesave dhe të vdekjeve;</p> <p>1.3. lëshojnë numrin personal dhe dokumentet e gjendjes civile, siç përcaktohet me këtë ligj;</p> <p>1.4. grumbullojnë dhe përpunojnë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Duties of Civil Status Offices</p> <p>1. Civil status offices shall have these duties:</p> <p>1.1. update the central civil status registry;</p> <p>1.2. create and maintain acts of births, marriages and deaths;</p> <p>1.3. issue the personal number and civil status documents as defined by this law;</p> <p>1.4. collect and process biometric data of</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Dužnosti kancelarija civilnog statusa</p> <p>1. Kancelarije Civilnog Statusa imaju sledeće dužnosti:</p> <p>1.1. ažuriranje centralnog registra civilnog stanja;</p> <p>1.2. kreiranje i održavanje akte rođenja, braka i umrljih;</p> <p>1.3. izdaju lični broj i isprave o građanskom statusu kako je utvrđeno ovim zakonom;</p> <p>1.4. prikupljaju i obrađuju biometrijske</p>

<p>dhëna biometrike të qytetarëve në zbatim të autorizimeve të tyre sipas këtij ligji;</p> <p>1.5. kryejnë veprime të shërbimit të gjendjes civile, siç përcaktohet me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Detyrat e shërbimit të gjendjes civile në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore</p> <p>1. Zyrtarët e gjendjes civile në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore administrojnë dokumentacionin dhe kryejnë veprime në Regjistrin e gjendjes civile për shtetasit e Republikës së Kosovës që janë me banim jashtë Republikës së Kosovës, sipas përcaktimeve të këtij ligji dhe në dispozitat e tjera ligjore.</p> <p>2. Mënyra, kushtet dhe rregullat e detajuara për zbatimin e këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>citizens;</p> <p>1.5. perform civil status service actions, as defined by this law and the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Duties of the civil status service in the diplomatic and consular missions</p> <p>1. Civil status officials at diplomatic and consular missions shall administer the documentation and carry out actions in the Civil Status Registry for citizens of the Republic of Kosovo, who reside outside the Republic of Kosovo, according to the provisions of this law and other legal provisions.</p> <p>2. The manner, conditions and detailed rules for the implementation of this Article are set by a sub-legal act approved by the Minister.</p>	<p>podatke građana;</p> <p>1.5. obavljaju postupke službe civilnog statusa kako je utvrđeno ovim zakonom i važećim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Dužnosti službe civilnog statusa u diplomatsko-konzularnim predstavništvima</p> <p>1. Službenici civilnog statusa u diplomatsko-konzularnim u diplomatsko-konzularnim upravljaju dokumentacijom i obavljaju radnje u registru civilnog statusa za državljane Republike Kosovo, koji borave van Republike Kosovo, prema opredeljenjima donetim u ovom zakonu i drugim zakonskim odredbama.</p> <p>2. Način, uslovi i detaljna pravila za sprovođenje ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenom od strane ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Zyrtari i gjendjes civile</p> <p>1. Të drejtat dhe përgjegjësitë për kryerjen e veprimeve në regjistrat e gjendjes civile, sipas këtij ligji, i ka vetëm zyrtari i gjendjes civile.</p> <p>2. Zyrtari i gjendjes civile, sipas paragrafit 1 të</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Civil Status Official</p> <p>1. According to this law, only the civil status official shall have the rights and responsibilities for performing actions in the civil status registers.</p> <p>2. The civil status official, according to</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Službenik civilnog statusa</p> <p>1. Prema ovom zakonu, samo službenik civilnog statusa ima prava i odgovornosti za obavljanje radnji u registrima civilnog statusa.</p> <p>2. Službenik civilnog statusa prema stavu 1. ovog</p>

<p>këtij neni, duhet të jetë i certifikuar për të kryer veprime në regjistrat e gjendjes civile.</p> <p>3. Kushtet dhe rregullat për zbatimin e këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor nga ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Mbikëqyrja dhe inspektimi</p> <p>Mbikëqyrja e zbatimit të këtij ligji dhe inspektimi i Zyrave të Gjendjes Civile bëhet nga njësia kompetente në kuadër të Ministrisë.</p>	<p>paragraph 1 of this Article, must be certified to perform actions in the civil status registries.</p> <p>3. The conditions and rules for the implementation of this Article, are defined by a by-law by the minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Supervision and Inspection</p> <p>The supervision of the implementation of this law and the inspection of civil status offices shall be done by the competent unit within the Ministry.</p>	<p>člana mora biti certificiran za obavljanje radnji u registrima civilnog status.</p> <p>3. 3. Uslove i pravila za sprovođenje ovog člana podzakonskim aktom utvrđuje ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Nadzor i inspekcijski nadzor</p> <p>Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i inspekcijski nadzor kancelarija civilnog stanja vrši nadležna jedinica u Ministriju.</p>
<p>KAPITULLI IX DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Gjobat</p> <p>1. Me gjobë dënohet personi fizik dhe/apo juridik për këto shkelje:</p> <p>1.1. për mos deklarim të lindjes apo të vdekjes, me gjobë prej pesëdhjetë (50) Euro dënohet personi përgjegjës i personit juridik që është kompetent për deklarim të lindjes apo të vdekjes së personit sipas obligimit në nenin 10 dhe 16 të këtij ligji.</p> <p>1.2. për mos deklarim të lindjes apo të</p>	<p>CHAPTER IX PUNITIVE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Fines</p> <p>1. A natural and/or legal person shall be punished with a fine for these violations:</p> <p>1.1. for non-declaration of birth or death, a natural person who exercises individual business and who is competent to declare the birth or death of the person according to the provisions of this law, shall be punished with a fine of fifty (50) euros;</p> <p>1.2. for non-declaration of birth or death,</p>	<p>POGLAVLJE IX KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Novčane kazne</p> <p>1. Novčanom kaznom kažnjava se fizičko i/ili pravno lice za sledeće prekršaje:</p> <p>1.1. za neprijavlivanje rođenja ili smrti kazniće se novčanom kaznom od pedeset (50) evra za fizičko lice koje obavlja individualno poslovanje i koje je nadležno prijavljivanje rođenja ili smrti lica prema odredbama ovog zakona;</p> <p>1.2. za neprijavlivanje rođenja ili smrti</p>

<p>vdekjes, dënohet me gjobë prej njëqind e pesëdhjetë (150) Euro institucioni që është kompetent për deklarim të lindjes apo të vdekjes së personit sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>the institution that is competent for declaring the birth or death of the person according to the provisions of this law, shall be punished with a fine of fifty (150) euros.</p>	<p>kazniće se novčanom kaznom od sto pedeset (150) evra, institucija koja je nadležna za prijavljivanje rođenja ili smrti lica prema odredbama ovog zakona.</p>
<p>KAPITULLI X DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER X FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE X ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 48 Shfuqizimet</p>	<p>Article 48 Repaling</p>	<p>Član 48 Stavljanje van snage</p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet:</p> <p>1.1. Ligji Nr. 04/L-003 për Gjendjen Civile; dhe</p> <p>1.2. Ligji Nr. 02/L-118 për Emrin Personal.</p>	<p>1. With the entry into force of this law, the following shall be repealed:</p> <p>1.1. Law No. 04/L-003 on Civil Status; and</p> <p>1.2. Law No. 02/L-118 on Personal Name.</p>	<p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snage:</p> <p>1.1. Zakon br. 04/L-003 o civilniom statusu; i</p> <p>1.2. Zakon br. 02/L-118 o ličnom imenu.</p>
<p>Neni 49 Aktet nënligjore</p>	<p>Article 49 Sub-legal acts</p>	<p>Član 49 Podzakonski akti</p>
<p>1. Aktet nënligjore të përcaktuara me këtë ligj miratohen brenda gjashtë (6) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Me kusht që nuk janë në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, aktet nënligjore në fuqi do të zbatohen deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të parapara në këtë ligj.</p>	<p>1. The sub-legal acts defined in this law shall be approved six (6) months after entry into force of this law.</p> <p>2. Provided that they are not contrary to the provisions of this law, the sub-legal acts in force shall be applied until the issuance of the sub-legal acts defined in this law.</p>	<p>1. Podzakonski akti utvrđeni ovim zakonom usvajaju se u roku od šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, do donošenja podzakonskih akata predviđena ovim zakonom primenjivaće se važeći podzakonski akti.</p>

<p>3. Përdorimi i kopjeve të certifikuara të regjistrave origjinalë themeltarë të gjendjes civile të Kosovës të cilët janë marrë nga ish-pushteti serb para qershorit 1999, rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>3.The use of certified copies of the principal civil status registries of Kosovo which were taken by the former Serbian government before June 1999 shall be regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>3. Upotreba overenih kopija originalnih osnivačkih registara civilnog statusa na Kosovu koje je uzela bivša Vlada Srbije pre juna 1999. godine. uređuje se podzakonskim aktom ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Stupanje u snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---